



Universidad de Chile

Facultad de Filosofía y Humanidades

Departamento de Lingüística

**Un archivo preliminar de historias de vida en creole haitiano.
Propuesta de análisis gramatical y discursivo del creole**

Informe final de Seminario para obtener el grado de Licenciada en Lengua y Literatura
Hispánicas mención Lingüística

Fernanda Ahumada Díaz

Profesores patrocinantes: Felipe Hasler y Silvana Guerrero

Santiago-Chile

2018

Dedicatoria

A todxs aquellxs hermanxs haitianxs que vinieron buscando una oportunidad de vida mejor y solo recibieron rechazo, malos tratos y aviones devolviéndolxs a su país.

Perdón por este Chile lleno de mentiras y por matarles las esperanzas.

“(...) porque cuando todo perdió valor, la palabra puede rescatarnos. Hay que creer y confiar en el valor de las palabras”

Agradecimientos

Quisiera agradecer, en primer lugar, a la persona sin la cual, esta documentación no existiría: mi gran amiga Nosika, migrante haitiana, que lucha día a día por permanecer en este país, que tan difícil le hace la vida. Gracias por todo lo que hiciste, por todo lo que me has enseñado y por todo el tiempo, que pudiste haber ocupado en descansar después de todo el trabajo de la semana, pero que decidiste ocuparlo yendo a mi casa, estar con las mujeres y conmigo trabajando en esto. Gracias por tanto. Esta tesis es tan tuya como mía. De verdad espero un día puedas estudiar lo que deseas (y obvio que no psicología. Lo tuyo es la lingüística).

En segundo lugar, agradecer a las linwawis maravillosas, amigas y compañeras, sin las cuales este año académico y personal hubiese sido imposible. A mi gran amigo Demian, quien estuvo conmigo desde el día uno en este proceso llamado universidad.

En tercer lugar, al profesor Felipe Hasler y profesora Silvana Guerrero, por toda su dedicación, preocupación y por guiarme en el proceso. También por su comprensión en los peores momentos de este difícil año. Gracias por permitirme hacer este proyecto, de verdad espero que algún día le sirva a alguien tanto material recolectado (y que por supuesto se siga recolectando aún más).

Por último, a mi familia, que se lo debo todo. Gracias a cada unx de ellxs, que desde donde pudieron me mandaron todo el amor y fuerza del mundo. Gracias a las mujeres: a mi tía Edi por siempre preocuparse y hacerme comidas ricas; a la Tere por sus embelecocos y palabras de aliento, pero sobre todo a mi madre, que aun después de todo lo que trabajaba durante el día, llegaba a casa y me hacía el aguante hasta muy tarde, cabeceando a veces, pero siempre acompañándome. Gracias a mi abuela, mujer guerrera, que lo dio todo hasta el último de sus días. Donde sea que estés, gracias. Gracias por cada palabra, cada consejo y sonrisa. Gracias por todo el amor y por enseñarme tanto. Aquí está el resultado de tanta lucha estos cuatro años, viejita linda.

Que nos volvamos a ver.

Resumen

El presente informe se enmarca dentro de la documentación lingüística. Esta tuvo su base en la recolección de 4 historias de vida de 4 migrantes haitianos/as, por medio de una entrevista en profundidad. Para lograr un archivo con esas características, se ocuparon dos programas encargados de la transcripción, traducción y glose de las historias de cada uno de los informantes ELAN y FLEX.

En el estudio propongo dos análisis distintos: uno gramatical y uno discursivo, con la finalidad de demostrar la necesidad, potencialidad y utilidad del uso de corpus en base a textos reales y no solo a la elicitación de oraciones, que muchas veces no permite análisis de todo tipo.

Los resultados de la investigación dieron cuenta de que la documentación de esta lengua fue esencial en la comprensión de los análisis: por una parte, fue necesaria para comprender ciertas construcciones gramaticales y sus contextos de enunciación, y al mismo tiempo, observar fenómenos nuevos para futuras investigaciones de este tipo; por otra, para el análisis discursivo fue del todo relevante la información recolectada acerca de los hablantes, a través de la cual se pudieron observar diversos patrones culturales del ser migrante en Chile.

Índice General

Dedicatoria.....	2
Agradecimientos.....	3
Resumen	4
1. Introducción	7
2. Marco teórico	9
2.1 Documentación lingüística.....	9
2.1.1 Utilidad de la documentación lingüística	10
2.1.2 Metadatos de la documentación lingüística	12
2.2 Gramática del creole	13
2.2.1 Forma no marcada.....	14
2.2.2 Partícula preverbal <i>te</i>	16
2.2.3 Partícula preverbal <i>ap</i>	20
2.3 La Historia de vida.....	23
3. Metodología	25
3.1 Corpus	25
3.1.1 Instrumento.....	25
3.2 Metadatos.....	26
3.3 Procedimientos analíticos	28
4. Análisis.....	29
4.1 Presentación de los datos: ELAN	29
4.2 Presentación de los datos: FLEX	32
4.3 Propuesta de análisis gramatical	34
4.3.1 Análisis de la forma no marcada	34
4.3.2 Análisis de la partícula preverbal <i>te</i>	40
4.3.3 Análisis de la partícula preverbal <i>ap</i>	44
4.4 Propuesta de análisis discursivo.....	46
4.4.1 Salida de Haití/ llegada a Chile	47
4.4.2 Vida social y cultural en Chile	52
4.4.2.1 Búsqueda de trabajo.....	52
4.4.2.2 Salud en Chile	54

4.4.2.3 Transporte y diligencias	56
4.4.2.4 Situaciones de la vida cotidiana	58
4.4.2.4.1 Discriminación en Chile	58
4.4.2.4.2 Miedo	60
4.4.2.4.3 Vergüenza	61
4.4.2.4.4 Recuerdos.....	62
4.4.2.4.5 Peligro	63
4.4.2.5 Seguridad en Chile.....	64
4.4.2.6 Política en Chile.....	65
4.4.2.7 Amigos, pasatiempos, fiestas.....	67
4.4.2.8 Celebraciones.....	70
4.4.2.9 Religión.....	71
4.4.2.10 La mujer	73
4.4.3 Vida social y cultural en Haití.....	75
4.4.3.1 Situaciones de la vida cotidiana en Haití	75
4.4.3.1.1 Miedo	75
4.4.3.1.2 Vergüenza	76
4.4.3.2 Seguridad en Haití.....	77
4.4.3.3 Política en Haití.....	78
4.4.3.4 Celebraciones en Haití.....	79
4.4.4 Lengua.....	80
4.4.4.1 Lengua 1: conocimiento de lenguas.....	80
4.4.4.2 Lengua 2: español y creole	81
4.4.5 Proyecciones en Chile	85
5. Conclusiones:	90
5.1 Importancia de los programas en la documentación.....	90
5.2 Importancia de las propuestas analíticas en la documentación.....	91
5.2.1 Necesidades no controladas	92
5.3 Proyecciones	92
6. Bibliografía:	94

Capítulo 1

Introducción

El presente trabajo de tesis nace a partir de la problemática que existe actualmente con la fuerte migración haitiana y las implicancias culturales que esta situación puede conllevar en nuestro país: una mezcla de lenguas y costumbres. Lo que me interesa estudiar específicamente es el uso del creole- la lengua materna de los migrantes haitianos- en un país de habla hispana. A partir de la creación de un archivo preliminar de creole haitiano, pretendo responder a dos interrogantes generales: de qué manera está conformada su lengua en términos gramaticales y cómo se construyen discursivamente sus hablantes. Esto, a su vez, me permitirá indagar en las consecuencias lingüísticas que tiene vivir en un país donde una gran parte de la población no los entiende.

Para responder las preguntas antes esbozadas, primero es necesario realizar una propuesta que dé cuenta de cómo se estudia una lengua que no está documentada y de cómo la estudiamos si no se tiene una base de datos de textos reales en la cual podamos apoyar futuros análisis.

Resulta problemático querer estudiar una lengua como el creole y encontrarse con que existen mayoritariamente estudios referidos a análisis oracionales (o elicitación). No quisiera restarle valor a estos trabajos de ningún modo, pero si pensamos en la realidad comunicacional, lo óptimo- para el presente y futuros trabajos discursivos/gramaticales- es trabajar con análisis de textos reales en esta lengua, por lo tanto, para los propósitos de mi tesis trabajaré con historias de vida, recolectadas mediante una entrevista en profundidad, en creole haitiano.

Una vez planteada la problemática de mi estudio y la justificación del tema elegido, me propongo, en primer lugar, construir un archivo preliminar de creole a partir de la documentación de historias de vida en esta lengua. Supeditado a este gran objetivo, intentaré mostrar la utilidad de un archivo por medio del análisis gramatical de tiempo y aspecto de las formas no marcadas de esta lengua y de dos partículas preverbales: *te* y *ap*.

Por otra parte, considerando que la técnica de recolección de datos es la entrevista en profundidad, en esta tesis me propongo, además, reflexionar en torno a cómo se construyen ciertos patrones discursivos en relación con los distintos ejes temáticos en que estará estructurada la entrevista.

Los objetivos planteados me permitirán indagar en las consecuencias lingüísticas que podrían surgir por el hecho de vivir en un país donde una gran parte de la población habla la variedad chilena del español.

Capítulo 2

Marco teórico

En el siguiente capítulo me dedicaré a exponer y explicar los distintos aspectos teóricos bajo los cuales centraré mi estudio de creole. Para comenzar, en el punto 2.1 definiré lo que es una documentación lingüística y expondré brevemente lo que se discute acerca de este término. Relacionado directamente con el punto anterior, propondré las distintas utilidades que, según ciertos autores, tiene documentar una lengua (2.1.1). A continuación, en 2.1.2 expondré la importancia de los metadatos en una documentación.

En seguida, en 2.2 introduciré el creole para luego revisar su estructura gramatical a partir de M. Degraff (2007), el cual, por medio de sus estudios introspectivos, permitirá que en 2.2.1 aborde la forma no marcada de esta lengua y que luego en 2.2.2 y 2.2.3 pueda presentar, respectivamente, el tiempo y aspecto a través de las partículas *te* y *ap* usadas en creole y cómo se discute en torno a la funcionalidad de estas.

2.1 Documentación lingüística

El siguiente apartado, como mencioné anteriormente, lo centraré en el concepto de *documentación lingüística*. A primera vista, este concepto supondría en el presente proyecto, la creación de un archivo donde quedase un registro de las historias de vida de los informantes. Sin embargo, primero es necesario saber a ciencia cierta qué es y qué conlleva realizar una documentación. Para responder a ello seguiré los planteamientos teórico-metodológicos de Gippert, Himmelmann y Mosel (2007), quienes exponen preliminarmente que una documentación lingüística “es un registro duradero y multifuncional de una lengua”.

El creole es una lengua de la que poco registro se tiene en cuanto a textos reales, existiendo mayormente estudios relacionados a la elicitación de oraciones. Por lo tanto, y en función a los objetivos en un inicio mencionados, esta definición y los elementos que la componen están estrechamente relacionados, pues según los mismos autores la creación de un archivo de este tipo debe incluir la mayor cantidad y variación de registros posibles. Lo anterior,

con la necesidad y objetivo de tener todos (o la gran mayoría) de “los aspectos del conjunto de fenómenos interrelacionados” que componen una lengua, como por ejemplo la facultad cognitiva, social/comunicacional o cultural de las lenguas. De esta manera y como punto de inicio, intenté captar la mayor cantidad de rasgos del creole por medio de las grabaciones audiovisuales y anotaciones.

Continuando en esta línea de definiciones, el término “duradero” hace pensar en la durabilidad del registro de la lengua y, por lo tanto, en que la documentación que se realice sea a largo plazo, que no solo sirva para un trabajo o para intereses actuales, sino que perdure en el tiempo para futuras investigaciones e investigadores que planteen problemáticas que aún desconocemos y que requieran de un archivo de este tipo; o para quienes quieran seguir expandiendo la información que contenga el archivo creado.

Por otro lado, el término “multifuncional” permite comprender la múltiple funcionalidad que puede prestar la documentación de una lengua. Los autores exponen algunas áreas de estudio para ejemplificar y clarificar este rasgo: por un lado, podría servir potencialmente en las planificaciones lingüísticas o para la creación de un material educativo que sea necesario para lenguas poco estudiadas/aprendidas, y así facilitarlas a las distintas comunidades que lo requieran, y, por otro, podrían ser funcionales en trabajos de temáticas aún más específicas, como análisis gramaticales de ciertos fenómenos, análisis de problemas que puedan presentarse según la teoría sintáctica, entre muchos otros.

Para entender aún mejor todo lo expuesto en este apartado, a continuación expondré la argumentación de por qué sería útil realizar un archivo que documente el creole haitiano.

2.1.1 Utilidad de la documentación lingüística

En relación con lo anterior, cabe mencionar las distintas razones acerca de por qué es tan útil la creación de un archivo en donde prevalezcan las distintas lenguas que se deseen estudiar. Según Gippert, Himmelmann y Mosel (2007) existen tres razones: la primera es “el peligro de extinción de muchas lenguas”. Si pensamos en profundidad este argumento, realmente uno se puede dar cuenta de lo necesario que se vuelve tener registradas lenguas amenazadas de desaparecer, porque, de otra forma, cómo estudiamos, por ejemplo, las lenguas nativas de ciertos pueblos ubicados originariamente a lo largo de nuestro país si no

existe un archivo donde queden estipulados sus componentes, características, etc; y más aún si sus descendientes de a poco están dejando de aprenderlas. Otro caso de amenaza podría ser una lengua que está desvalorizada por los propios hablantes y que muchas veces deviene en la extinción de esta. Un caso de ello es el creole, que si bien posee una gran cantidad de hablantes, estos han tenido que ir abandonando su uso al estar en contacto con culturas, por ejemplo, de habla hispana. También corresponde a una lengua muy poco valorada, prejuiciada por su origen variado, –proveniente del francés y diversas lenguas africanas- pensada frecuentemente en relación con el francés sin reconocerla como una lengua autónoma y culturalmente utilizada y aceptada por sus hablantes.

Es por esta primera razón que creo necesaria la creación de un archivo preliminar. En este sentido, la pregunta que puede plantearse es ¿Cómo estudiamos una lengua desvalorizada? La solución a esta situación está en la documentación, en dejar registradas todas aquellas lenguas que estén en peligro de desaparecer ya sea por el poco valor que les otorga la sociedad, por la poca cantidad de hablantes que queden de ella, entre otras razones.

Por lo tanto, me parece importante dejar de manifiesto el hecho de que una documentación no sirve solamente como un compilado de información ni como un mero almacenamiento de datos para futuros estudios, sino que es una herramienta fundamental para poder conservar y respaldar tanto lenguas poco conocidas, como aquellas amenazadas y así evitar que se extingan.

La segunda razón expuesta es “la necesidad de aprovechar al máximo los recursos asignados a la investigación”. Lo que este argumento señala es que si, por ejemplo, existe un archivo de muchos años con los datos primarios de una lengua, esté “correctamente almacenado” y que todos o la gran mayoría tengan acceso a él para no comenzar una nueva investigación desde cero, aprovechando al máximo estos recursos lingüísticos ya documentados. Lo central de esta idea es que la documentación “total” de una lengua no ocurre necesariamente en una sola investigación, sino que se va a ir completando a lo largo del tiempo y cada estudio va a contribuir a que esta documentación se vuelva lo más exhaustiva posible. También dependerá de la lengua con la que se quiera trabajar y el contexto en que surjan los datos documentados: por ejemplo, el trabajo de documentar el creole mediante las historias de vida marcaría un primer momento de registro de un proceso

de migración que está ocurriendo actualmente y que necesita de una base de datos para trabajar esta lengua en relación con los propios hablantes, con el contacto que están teniendo -y que seguirán teniendo- con el español. Además de los distintos procesos lingüísticos que, infiero, sucederán con el transcurso del tiempo y que tendrá como precedente este archivo preliminar de creole.

Por último y como tercera razón los autores exponen “la verificabilidad de los datos y explicaciones”. La importancia de esto radica en que al realizar estudios de una lengua que no está documentada no se tiene cómo verificar si lo que exponen dichos estudios es verídico o no, para lo cual tener un archivo desde donde comprobar los datos que se utilicen y las explicaciones que se den de estos resulta absolutamente necesario. En el caso del creole se vuelve necesario tener este tipo de documento, ya que es posible corroborar, por ejemplo, su origen, su relación (o no) con el francés y con las lenguas africanas, las características morfológicas, sintácticas, semánticas, pragmáticas, entre otras.

A continuación, en el siguiente apartado expondré la importancia y la necesidad de los metadatos en una documentación.

2.1.2 Metadatos de la documentación lingüística

Siguiendo los planteamientos de Nathan y Austin (2004) los metadatos son descritos como “los datos sobre los datos” y dentro de la documentación lingüística son entendidos como la información que se adjunta a un documento para catalogar o, de alguna manera, precisar ciertos datos que no lo están dentro de la misma investigación. Dentro de la misma explicación que entregan los autores acerca del concepto es que es posible observar la relevancia de su funcionalidad: se podrán localizar “recursos” dentro del estudio, descubrir información que quizá en muchas investigaciones no se explicita y pasa desapercibida (por ejemplo, en el caso de mi investigación, si las entrevistas fueron tomadas por una hablante nativa o por una estudiante en proceso de aprender la lengua de sus informantes; o por ejemplo, los errores que se hayan llevado a cabo en la transcripción de los datos por la falta de conocimiento gramatical que se tiene muchas veces de lenguas extranjeras).

Dentro de una documentación de recursos lingüísticos, este tipo de datos es realmente importante, pues al llevar a cabo un trabajo documental como este se necesita de una

recopilación de calidad, que cubra un universo lo más amplio posible de la lengua en estudio y que se tenga el acceso para un uso efectivo de ellos; y justamente con la precisión de los metadatos una documentación adquiere mayor cobertura de información y se amplía el campo –potencial- de estudio que tiene una lengua.

Por último, cabe precisar una característica más de los metadatos, y es que, existen varios y diferentes tipos de niveles de clasificación para ellos: de catalogación, descriptivos, estructurales, técnicos y administrativos. En mi investigación realizaré las especificaciones de este tipo siempre y cuando sean necesarias para una mejor precisión y comprensión de los datos presentados.

A continuación, desarrollaré en detalle las tres categorías gramaticales que utilizaré, posteriormente, para el análisis: la forma no marcada, la partícula preverbal *te* y el marcador preverbal *ap*.

2.2 Gramática del creole

Como mencioné en el inicio del capítulo 2, en el presente apartado realizaré una exposición de tres elementos de la gramática del creole que describe DeGraff (2007) a partir de los criterios de “introspección” y elicitación de oraciones evaluadas en ciertos hablantes nativos: “I have also used my own intuitions as a native speaker as well as those of informants, alongside examples from the literatura as indicated” (p.102).

Los elementos gramaticales desarrollados serán el tiempo y el aspecto según la forma no marcada de los verbos y la forma marcada por las partículas *te* y *ap*. Esto, con el propósito de reflexionar en torno a su papel en la dimensión discursiva.

El creole es conocido bajo distintos nombres alternativos tales como ayisyen, creole; haitian kreyol; kreyól; western caribbean creole; créole haïtien. Sin embargo, la denominación etnónima que le atribuyen los hablantes es kreyol ayisyen. Esta lengua, tiene estatus de lengua nacional, dictado en la constitución de Haití de 1987; así como también en 1961 ganó estatus legal y educacional y un incremento en la literatura (incluyendo la poesía). De todas formas, aun habiendo recibido esta importancia, la lengua en estudio cuenta con un bajo estatus social comparado con el francés estándar (esta baja valoración

continúa en la actualidad) y es hablada por una población de aproximadamente 7.614.000 millones.¹

Gramaticalmente hablando, es una lengua que no posee flexión verbal ni tampoco tono. Está compuesta por 21 consonantes y 10 vocales; posee artículos definidos e indefinidos, los cuales se ubicarán después del núcleo del sintagma: tipológicamente tiene una estructura SVO².

Teniendo una idea general del creole, me propongo comenzar la descripción propuesta por DeGraff (2007) de las formas marcadas y no marcadas.

2.2.1 Forma no marcada

El creole al presentarse como una lengua, aparentemente, sin flexión verbal posee verbos no marcados y verbos marcados por partículas preverbiales, las cuales otorgan las distintas lecturas temporales, aspectuales y modales de las oraciones. En este apartado contemplaré sólo la primera forma: la no marcada.

DeGraff (2007) propone cuatro interpretaciones principales con los distintos usos de los verbos sin marcadores verbales: el primero de estos es el uso de un verbo estativo

(1) *Bouki renmen chat la*

B amar gato DEF

Bouki ama al gato

La situación enunciada puede interpretarse como un presente que se mantiene en el momento de habla.

El segundo tipo de uso que propone-sin presentar ejemplos- es el de verbos estativos con una lectura de pasado siempre y cuando se exponga en un contexto pragmático y discursivo apropiado. En el análisis de las entrevistas se podrá dilucidar si esto realmente ocurre en el discurso o no.

¹ <https://www.ethnologue.com/language/hat>

² SVO= Sujeto-verbo-objeto

La tercera y cuarta propuesta se complementan, ya que en ambas se propone el uso de verbos dinámicos, que tendrán distintas interpretaciones según la especificidad de sus objetos:

(2) *Bouki vann chat la*

B vender gato DEF

Bouki vendió al gato

(3) *Bouki vann chat*

B vender gato

Bouki vende gatos

En (2) se puede apreciar que el objeto “gato” pertenece a una categoría específica, por lo que permite una lectura de tiempo pasado en esta oración. No así en (3), donde el objeto “gatos” es genérico y no apunta a algún gato en específico. Por lo tanto, con un objeto genérico es posible leer la oración en tiempo presente y como una acción sin límites temporales. Además, a este último ejemplo también es posible darle una lectura aspectual. A través de la no-marcación de “vender” y del rasgo genérico del objeto “gatos” es posible leer la oración como una acción habitual, que se da habitualmente durante el tiempo.

Según el autor (2007), el contraste de objetos sugiere que la interpretación temporal en el creole está relacionada con la telicidad de los predicados, sin embargo advierte que la división entre predicados estativos y no-estativos³ puede resultar muy “cruda” para dar cuenta adecuadamente de la interpretación de los morfemas de tiempo modo y aspecto en creole.

A partir de estas cuatro formas no marcadas es que pretendo comprobar si los usos se dan realmente como propone DeGraff (2007) o si, desde una perspectiva discursiva, estas interpretaciones oracionales tienen algún cambio.

³ El autor utiliza el concepto de “verbo no-estativo”, sin embargo en el presente estudio trabajaré con la noción de “verbo dinámico”.

Una vez revisados los verbos no marcados, expondré en el siguiente apartado una revisión de los verbos marcados del creole y la interpretación dada a cada caso.

2.2.2 Partícula preverbal *te*

El autor presenta el tiempo gramatical “anterior” o pasado del creole a través del marcador preverbal *te* y sus distintas combinaciones tanto con verbos como con otros marcadores.

En primer lugar el uso de *te* + *verbo estativo* es leído como pasado,

(4) *Bouki te konn repons lan*

B ANT conocer respuesta DEF

Bouki conocía la respuesta

En el ejemplo, “conocer” es el verbo estativo que combinado con *te* permite entender que Bouki sabía la respuesta, tenía conocimiento de esta en un tiempo anterior al del tiempo en que se emitió el enunciado, sin embargo se requiere de un contexto apropiado para afirmar que este estado no tiene relación alguna con el presente, es decir, que Bouki haya olvidado la respuesta.

Por otra parte, la combinación de *te* + *verbo dinámico* es interpretado como un pretérito pluscuamperfecto, esto es, una acción pasada que sucede antes de otra acción pasada (he ahí el nombre “pasado antes del pasado” que ocupa el autor). Un ejemplo podría ser:

(5) *Bouki te ale (anvan Boukinet vini)*

Bouki ANT ir antes Boukinet llegar

Bouki se había ido (antes de que Boukinet llegara)

Se puede observar, según el autor, una acción concluida por parte de uno de los sujetos (abandono del lugar), antes de que ocurriera la acción del otro sujeto (llegada).

Llegado a este punto, DeGraff (2007) expone una interpretación distinta de este marcador a la dada por Spears (1993), quien propone que *te* no es sólo una marca de pluscuamperfecto,

sino que pertenece a la categoría de “antiperfecto”. Spears (1993) postula que este marcador permite negar una situación pasada respecto al presente de la enunciación o a cualquier tiempo de referencia posterior a la acción. Esta idea de *te* como antiperfecto en relación con la temporalidad en creole es uno de los rasgos en los cuales pondré especial atención en la propuesta de análisis de la investigación.

Continuando con la exposición aparece el tercer uso del marcador *te*: en *if-clause*. En este tipo de oraciones, la lectura que propone el autor es la condicional contrafactual (6); y la ausencia de *te* resultará, por lo tanto, en que este condicional será no contrafactual (7).

(6) *Si ou te renmen m, ou t a vini avè m*

Si 2SG ANT amar 1SG.OBJ 2SG ANT IRR venir con 1SG.OBJ

Si me amaras, vendrías conmigo

(7) *Si ou renmen m, vini avè m*

Si 2SG amar 1SG.OBJ venir con 1SG.OBJ

Si me amas, ven conmigo

En la oración (6) se interpreta un hecho que no ocurre. La *if-clause* “si me amaras” en conjunto con su apódosis “vendrías conmigo” comprenden dos supuestos que no existen en la realidad de enunciación, pues “amaras” y “vendrías” son, respectivamente, un estado y una acción que no tienen una conexión con el presente de enunciación, sino que son situaciones hipotéticas, que no llegan a ser un hecho. A diferencia del ejemplo (7), en donde “si me amas” funciona como condición de la apódosis “ven conmigo” y no como situación hipotética y de la cual se espera una respuesta en un presente de enunciación.

Por otro lado, esta partícula también podrá combinarse con frases adjetivales, frases nominales y con locativos, generando predicados no verbales, como lo propone el autor. Este uso se da, debido a la ausencia de cópula verbal en el creole, lo que permite a esta partícula combinaciones que no sólo sean con verbos. El presente corpus permitirá comprobar si esto, efectivamente, ocurre en el contexto de la entrevista.

En relación con este marcador de pasado es posible observar, también, una combinación con otras partículas preverbiales, las cuales van a permitir una lectura distinta a la que he revisado: la aspectual. Una de estas combinaciones sugiere el uso de *te+habitual kann*

(8) *Kolbé te kann vann liv bò isi a*

K ANT HAB vender libro alrededor aquí

Kolbé solía vender libros por aquí

y la segunda: *te+habitual abitye*

(9) *Kolbé te abitye vann liv bò isi a*

K ANT HAB vender libro alrededor aquí

Kolbé tenía la costumbre de vender libros por acá

en ambos casos la lectura que se realiza es la de una acción con aspecto habitual, que se repite constantemente en el tiempo [(8) solía; (9) tenía la costumbre], pero no en el presente, sino que en el pasado.

Otra de las combinaciones posible con este marcador de pasado es con la partícula *fin*, que sugiere una lectura, también aspectual, pero de otro tipo: completiva.

(10) *Mwen te fin bati kay la*

1SG ANT COMP construir casa DEF

Yo había terminado de construir la casa

La acción de “construir la casa” se completó en un tiempo anterior al de enunciación.

Por último, la partícula *te* podrá combinarse con el marcador de modo irrealis *ava*⁴. En este caso, la combinación *te+ava* va a significar algo distinto dependiendo de la oración en la que se encuentre. La primera interpretación de esta combinación será condicional:

(11) *Mwen t a vini si m te kapab*

1SG ANT IRR venir si 1SG ANT poder

Habría venido si pudiera (o si hubiera podido)

La segunda lectura que tendrá la combinación *te+ava* será de futuro en el pasado, la cual también podrá darse con *te+ap*⁵. Sin embargo no todos los casos podrán interpretarse de esta manera, para lo cual será necesario según el autor (2007) un contexto discursivo apropiado. Ejemplos de ello son:

(12) *Bouki pa te kwè Malis t a woule l*

B NEG ANT creer M ANT FUT engañar 3SG.OBJ

Bouki no pensó que Malis lo engañaría

(13) *Malis mande Bouki ki lè li t ap konn leson l*

M preguntar B qué cuando 3SG ANT FUT conocer lección 3SG.OBJ

Malis le preguntó a Bouki cuándo aprendería su lección

(14) *Toussaint pa te konnen si tout patriyot t ap leve goumen*

T NEG ANT saber si todo patriota ANT FUT alzar pelear

Toussaint no sabía si todos los patriotas se alzarían y lucharían

⁴ Variante de este marcador: a, va, av.

⁵ *Ap* puede aparecer como variante de a o viceversa.

En (12) es posible una lectura oracional inmediata de futuro en el pasado ya que existe una acción futura [engañar] enunciada en un tiempo pasado [pensó]. Sin embargo, en (13) y (14) la lectura de futuro pasado no es igual de simple que en (12), pues hace falta un contexto adecuado para saber a qué se refiere cuando alude a “lección” y “los patriotas se alzarían y lucharían”.

De este modo, se lee en la combinación de *te+ava* que el tiempo del evento [(12) engañaría] es posterior al tiempo de referencia y el tiempo de referencia [(12) pensó] es anterior al tiempo de enunciación.

Para finalizar el apartado y relacionado directamente con esta combinación, se puede inferir que en (13) una persona le pregunta a otra cuándo aprenderá la lección escolar, lo cual hace referencia a un tema específico de alguna asignatura del colegio. Pero también podría leerse “lección” como sinónimo de moraleja; todo ello dependiendo del contexto discursivo en que se encuentre inmersa la oración. Del mismo modo sucede en (14), donde es posible inferir que el desconocimiento que tenía Toussaint era acerca de un futuro alzamiento de parte de cierto grupo político en respuesta a un orden ya establecido; sin embargo, no es posible aseverarlo con total seguridad sin un contexto.

Una vez explicados las combinaciones y lecturas de la partícula *te*, procedo, en el siguiente apartado, a presentar los usos con el marcador *ap*.

2.2.3 Partícula preverbal *ap*

El aspecto gramatical de esta lengua está marcado por la partícula *ap*, la cual al igual que *te* se podrá interpretar de distintas maneras según el verbo con el cual se combine.

La primera combinación es *ap + verbo dinámico*, que es aquella más simple de identificar pues se interpreta como aspecto progresivo,

(15) *M ap manje*

1SG PROG comer

Estoy comiendo

es decir, es una acción que está transcurriendo en el momento que se enuncia (se interpreta como que está comiendo mientras enuncia la oración).

La segunda combinación que ocurre es entre *ap+verbo estativo*

(16) *Bouki ap konn leson an*

B FUT conocer lección DEF

Bouki conocerá la lección

y como se puede observar recibe una lectura de futuro inmediato, esto es, un futuro que sucederá: Bouki tendrá el conocimiento de la lección en un momento inmediatamente después de la enunciación.

Otro ejemplo podría ser:

(17) *M ap wè w*

1SG FUT ver 2SG.OBJ

Te veré (no: te estoy viendo)

en el que se infiere que ver a la otra persona sucederá sí o sí.

La tercera forma posible se da entre dos partículas preverbiales: *te+ap*, siendo interpretada de dos formas: como pasado progresivo

(18) *Bouki t ap danse yon bolero*

B ANT PROG bailar IND bolero

Bouki estuvo/estaba bailando un bolero

o como futuro en el pasado (13,14).

En (18) es posible leer que Bouki realizó una acción en el pasado (bailar) y que se mantuvo durante un período de tiempo.

Agregado a estas lecturas, el autor expone que dentro de ciertas cláusulas- *then-clause*- estos dos marcadores juntos se interpretan como condicionales contrafactuales (ver (6)). Por ejemplo,

(19) *Si li te gen manch, li t ap rele 'valiz'*

Si 3SG ANT tener correa, 3SG ANT IRR llamarse mochila

Si tuviera una correa, se llamaría mochila (bolso de mano)

Una cuarta combinación puede suceder entre la partícula *ap+adjetivo* o cualquier predicado estativo (ya sea verbal o no verbal) y puede ser leído como incoativo o futuro. El ejemplo para entender mejor estas lecturas es:

(20) *L ap malad*

3SG PROG enfermo

Ella se está enfermando (está enfermándose) / o Ella se enfermará

Es posible interpretar, por una parte, que el sujeto de la oración está comenzando a enfermarse, por lo tanto, su aspecto es interpretado como incoativo⁶. Pero por otra también es posible leerlo como un estado que aún no comienza y que ocurrirá en un tiempo posterior: en el futuro.

Por último, cabe mencionar que el marcador de aspecto progresivo *ap* en combinación con un complemento temporal podrá orientar la lectura hacia un aspecto habitual en el futuro. Un ejemplo de esto se puede apreciar en:

(21) *Chak mekredi tout gason ap pran bout-makak yo*

Cada miércoles todo hombre PROG tomar palos DEF.PL

Cada miércoles, todos los compañeros cogerán sus palos.

⁶ Una expresión incoativa es aquella que designa el comienzo de una acción.

Este último ejemplo presenta una dificultad en su lectura, pues en relación con la habitualidad de la acción futura de “coger los palos” no es posible darle un sentido del todo exacto sin el contexto discursivo adecuado (¿qué palos?); no es posible entender el sentido de la oración sin él.

Una vez expuestos los conceptos gramaticales a analizar, procederé a desarrollar el concepto teórico de la historia de vida a partir de la entrevista en profundidad.

2.3 La Historia de vida

El último concepto desarrollado en este capítulo será la historia de vida en relación con el instrumento metodológico utilizado en la investigación: la entrevista en profundidad.

El relato o historia de vida es una técnica utilizada en las investigaciones, que consiste, según Martín García (1995), en el análisis y transcripción del relato de una persona sobre los acontecimientos o vivencias más destacadas de su propia vida. Este concepto se utilizará teóricamente, pues el análisis realizado supone un proceso en donde la historia de vida del informante es lo central. No es el medio de recolección de datos, sino que es el concepto bajo el cual trabajaré la reflexión propuesta en mis objetivos. Este proceso investigativo de las historias de mis informantes se recolectará mediante una entrevista en profundidad, que procederé a explicar en el siguiente capítulo.

Como es posible inferir, las historias de vidas de todos son diversas, por lo que sería casi imposible llevar a cabo una documentación y análisis de la historia completa en el presente trabajo, que pretende abordar sólo una parte de ellas. Sin embargo, y siguiendo las palabras del autor, lo que intentaré llevar a cabo con la observación, recopilación y análisis de estas historias será conferir una unidad explicativa e interpretativa a los ejes temáticos bajo los cuales realicé las entrevistas, a sabiendas de lo imposible que sería recolectar todos los datos de vida de los informantes. Agregado a ello, intentaré describir la construcción de significado y la relevancia correspondiente a los distintos temas, hechos y vivencias de los protagonistas del proyecto.

En segundo lugar, cabe destacar la relevancia de la utilización de esta herramienta teórica y no otra. Si bien existe una multiplicidad de textos para el estudio lingüístico, con una inmensa variabilidad de lenguas, un estudio de este tipo, bajo mi punto de vista, es necesario que provenga de los propios hablantes, de sus conversaciones e interacciones lingüísticas, para poder realizar un análisis lo más cercano a la realidad. Así, la historia de vida reflejaría el documento más personal y realista con el que se puede abordar un análisis lingüístico fidedigno, en este caso gramatical y discursivo.

Ahora bien, y en una misma línea de exposición, adhiero a los planteamientos del autor (1995), quien propone que el interés de los estudios comienza a cambiar al ser vistos desde la perspectiva de los informantes, como protagonistas; y sus historias de vida como fuentes centrales de estudio, pues se despierta el interés por los documentos personales como instrumentos de estudio y, así, la inclusión muchas veces de temas y sujetos marginados e invisibilizados por la sociedad imperante.

De esta manera, finalizo el capítulo que comprende las distintas herramientas teóricas que se ocuparán a lo largo del análisis de las conversaciones obtenidas en las entrevistas. A continuación, procederé a exponer la metodología empleada en la presente investigación.

Capítulo 3

Metodología

En este capítulo explicaré la metodología utilizada para realizar un archivo con las respectivas entrevistas grabadas y transcritas en creole. Además, explicaré cómo se construyen las dos propuestas analíticas antes descritas: la gramatical y la discursiva. Se trata de un trabajo cuyo enfoque es cualitativo, de carácter inductivo.

3.1 Corpus

El corpus utilizado en este trabajo se compone de 4 entrevistas en profundidad con una duración de aproximadamente una hora cada una. Fueron tomadas a 4 migrantes haitianos: dos mujeres y dos hombres entre los rangos etarios de los 25 y 35 años. Las entrevistas las realicé por medio de grabaciones audiovisuales, en lugares donde los informantes sintieran la mayor comodidad posible y con la menor contaminación acústica para la obtención de audios con una calidad óptima para el posterior procesamiento de los datos.

A continuación, pasaré a desarrollar más detalladamente el instrumento con el que trabajé para este proyecto.

3.1.1 Instrumento

El instrumento de recolección de datos, como mencioné anteriormente, fue la entrevista en profundidad. La construcción de esta entrevista se realizó en dos partes- de 35 y 40 preguntas respectivamente. Ambas partes se construyeron con base en un diseño narrativo: por un lado, de caracterización social de los informantes y, por otro, de narraciones de experiencias personales. Estas narraciones de sus historias de vida fueron divididas en distintos ejes temáticos con el fin de facilitar el análisis discursivo propuesto. Ahora bien, la decisión de dividir la entrevista en dos partes se justifica netamente por la comodidad y la poca disponibilidad horaria que tenían los informantes (ver anexo 1).

Luego de tener grabadas las entrevistas, procedí a ingresarlas a ELAN, programa que permitió ingresar las 4 grabaciones, segmentarlas, transcribirlas y traducirlas para el posterior análisis.

El instrumento empleado constó, de manera específica, de los siguientes ejes temáticos: en primer lugar, preguntas acerca de experiencias vividas en distintos momentos desde su migración hasta su llegada a Chile; en segundo lugar, preguntas relacionadas a la lengua (español y creole); el tercer eje trató acerca de sus planes de estudio en Chile; el cuarto, la relación que han tenido con la idiosincrasia chilena; por último, preguntas relacionadas a sus creencias religiosas (para mayor detalle, ver anexo 1).

Siguiendo la línea metodológica, y una vez expuesto todo lo relacionado al corpus del trabajo, daré paso a la entrega de los metadatos de la investigación.

3.2 Metadatos

Teniendo conocimiento de lo que, teóricamente, son los metadatos procederé a la exposición sobre cómo fueron utilizados para precisar información importante acerca de la creación del archivo en creole.

En primer lugar, utilicé lo que Nathan y Austin (2004) exponen como los distintos niveles para clasificar los metadatos: los de catalogación, descriptivos, estructurales, técnicos y administrativos. Estos fueron centrales para la exposición de los datos más relevantes de los informantes de la documentación.

A continuación procedo a la presentación de estos:

Nivel	Metadato
De catalogación:	<p>Investigadora /Recolectora: F</p> <p>Transcriptora/Traductora: N, haitiana, hablante de creole, francés, español e inglés</p> <p>Participantes: I₁, I₂, I₃ , I₄</p> <p>Lugar de grabación: propiedad de la investigadora</p> <p>Todas las entrevistas se realizaron durante el año 2018</p> <p>Lengua hablada: creole haitiano</p>
Descriptivo:	<p>I₁: mujer, 25 años, Jacmel. Aprox. dos años de residencia en Chile. Nivel de español B2⁷</p> <p>I₂: mujer, 35 años, Puerto Príncipe. Aprox. dos años de residencia en Chile. Nivel de español B1</p> <p>I₃ hombre, 30 años, Artibonit, Gwomòn. Aprox. dos año de residencia en Chile. Nivel de español A1</p> <p>I₄: hombre, 30 años, Baint. Aprox. dos años y medio de residencia en Chile. Nivel de español A2</p> <p>Precisiones de contenido se encuentran explicitadas en cada apartado de análisis</p>
Estructural:	Las glosas utilizadas fueron sacadas de “The Leipzig Glossing Rules”
Técnico:	<p>Programa de anotación: ELAN</p> <p>Programa de análisis: FLEX</p> <p>Vídeos: mp4</p>
Administrativo:	<p>Los anexos estarán disponibles en el siguiente enlace: https://drive.google.com/drive/u/2/my-drive. Ante cualquier consulta acerca del corpus, comunicarse a la siguiente dirección electrónica: fernanda.ahumada@ug.uchile.cl</p>

⁷ Según el Marco Común Europeo de Referencia

En el siguiente apartado de la metodología realizaré una descripción de cómo fue el procedimiento analítico para la propuesta de análisis llevada a cabo en la tesis.

3.3 Procedimientos analíticos

En relación con el tipo de instrumento con el que se recopiló el corpus y en conjunto con los objetivos planteados al inicio de la investigación, los pasos a seguir en el análisis de los datos fue: por una parte, la identificación de las partículas preverbales y las formas no marcadas utilizadas en cada unidad discursiva para poder realizar el análisis gramatical correspondiente a cada caso y contexto de las historias; y por otra, la identificación de los distintos ejes temáticos conversados en las 4 entrevistas para la reflexión en torno a los patrones discursivos observados.

Una vez explicada la metodología con la que procedí en el presente trabajo, presento el análisis realizado de la información recolectada en las entrevistas.

Capítulo 4

Análisis

A continuación, presentaré el análisis de los datos recolectados en las entrevistas a los migrantes haitianos. La primera parte (4.1) corresponderá a la presentación de los datos transcritos mediante el programa ELAN, y la segunda (4.2), a la presentación del programa que permitió crear los archivos transcritos con sus respectivas glosas y traducciones: FLEX. A continuación, en 4.3, propongo complementar las descripciones realizadas por DeGraff (2007) mediante un análisis gramatical; en la cuarta parte (4.4), una reflexión en torno a la construcción discursiva de cada migrante según distintos ejes temáticos. Cada una de estas partes se desarrollará en función de los objetivos planteados en un comienzo, para lo cual utilizaré el corpus recolectado, que me permitirá mostrar la utilidad de la documentación y la recolección de textos reales. A este respecto, es menester recordar que las propuestas analíticas que presento en esta tesis constituyen solo una forma de aproximarse a los datos del archivo de creole haitiano, por lo tanto, las perspectivas y enfoques de análisis de que pueden realizarse dependen del interés de cada investigador/a.

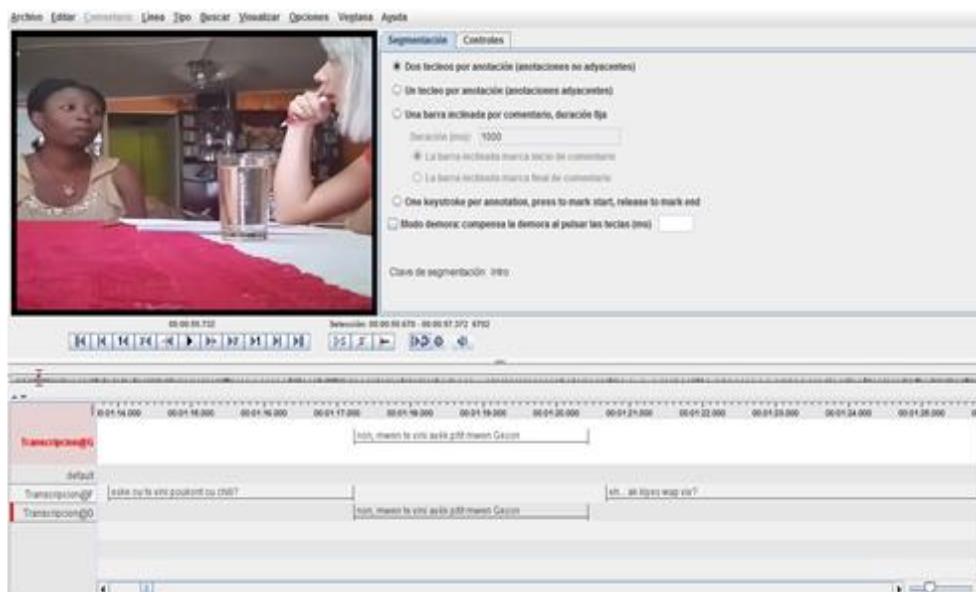
4.1 Presentación de los datos: ELAN

En el siguiente apartado, como mencioné con anterioridad, procederé a presentar las transcripciones realizadas en formato ELAN, programa que permite la transcripción y anotación de las diversas lenguas que existen en el mundo. En primer lugar, mostraré el formato de estas transcripciones y en seguida la utilidad del programa para trabajos de este tipo.

La figura 1 muestra cómo es posible obtener las líneas de las transcripciones, que procederé a mostrar en la figura 2. En ella se pueden observar distintos segmentos, los cuales, poseen la ventaja que permitirá que el/la investigador/a se enfoque en cada segmento por separado para la transcripción y traducción; por otro lado, permite la obtención del texto completo y así una posterior anotación generalizada del corpus.

Estos, además, son distribuidos de manera que se adecuen más a los propósitos de la investigación. En este sentido, en la presente documentación se segmentaron de acuerdo a la unidad de sentido, que es la utilizada para las propuestas de análisis. Este procedimiento, sin embargo, lo realicé mediante “intuición lingüística”, debido a que cuando recolecté las historias de vida, desconocía del todo la lengua.

Figura 1: formato segmentación ELAN



Como se puede observar en la Figura 2, existen dos columnas con los nombres “tipo_transcripción” y “tipo_traducción”. Estas marcan la funcionalidad que se le está dando a cada una: por un lado, en la columna de la izquierda, irán todos los segmentos correspondientes a la transcripción de la lengua que se esté utilizando- en este caso el creole. Por otro, en la columna de la derecha se ubicarán las traducciones de cada uno de los segmentos antes mencionados. Sin embargo, cabe mencionar que las columnas que se utilicen variarán según lo que necesite cada investigación, y según las decisiones del propio investigador/a.

Figura 2: formato transcripción ELAN

No	Tipo 1: tipo_transcripción	Tipo 2: tipo_traducción
1	@TranscripciónF gennie, ou sonje premye jou ou nan peyi chili? èske ou ka di mwen kija jou sa te ye?	@TraducciónF ¿Recuerdas tu primer día en Chile? ¿Podrías contarme cómo fue ese día?
2	@TranscripciónG wi mwen sonje premye mw te vini se te sèz novan demilsèz	@TraducciónG Sí me recuerdo el día que llegué era un 16 de noviembre de 2016
3	mwen te vini nan peyi chili, e lè mwen te vini li te fè cho pou chilien yo men mwen menm ayisyen lèm vini anpil fre di	Llegué a Chile, y cuando llegué hacia mucho calor para los chilenos pero para mi que soy haitiana cuando llegué hacia mucho frío
4	mwen te kòmanse frèt , epi lè mwen te rive devan PDI mwen te pè tou paske mwen konnen si yap kite m antre oubyen si yap retounem nan peyim	Me empecé a congelar, a de más cuando me presenté delante de la PDI tenía miedo porque no sabía si me iban a dejar entrar o sí me iban a deportar
5	e se you jou mpap janm bliye paske se premye jou tou mte vwayaje nan vim poum te monte avion poum tale nan you lòt peyi poum kite lakay mwen	Nunca olvidaré este día, mi primer viaje en avión para ir a otro país y dejar mi casa
6	@TranscripciónF ok	@TraducciónF ok
7	eh... lèw ou te rive nan chili eske ou te pale espanyòl?	Cuando llegaste a Chile, ¿hablabas español?

Las filas de la figura 2 se relacionan directamente con lo que se observa en la figura 1, en la segmentación del vídeo. Se puede ver que en la Figura 2 las filas tienen los nombres correspondientes a cada línea que se utilizó para segmentar lo dicho por cada una de las hablantes: la informante (“@transcripciónG”) y la entrevistadora (“@transcripciónF”). Asimismo el programa posee la posibilidad de establecer la relación entre lo transcrito y lo traducido de lo dicho por cada una, por lo que en las filas asociadas a la columna de la traducción, también llevan el código asociado a las hablantes (traducciónG, @traducciónF).

Estas imágenes demuestran a grandes rasgos las variadas utilidades y ventajas que ofrece el programa en el presente proyecto de documentación del creole. Por una parte, ofrece la posibilidad de ingresar una base de datos, duradera, amplia, así como también ofrece la posibilidad de ir corrigiendo cada vez más los datos que se ingresen. Este programa es de máxima utilidad para los propósitos del presente trabajo, pues en él es posible respaldar las tres razones por las cuales fundamenté la creación de este archivo: permite dejar registro de la lengua y sus rasgos, es posible seguir completando este archivo con más información del creole y estará disponible para verificar, comprobar y poder recurrir a explicaciones que se busquen de esta lengua.

Sumado a ello, ELAN ofrece la posibilidad, como lo mencioné anteriormente, de ingresar las líneas que cada investigador/a desee. Esta cualidad del programa tendrá especial importancia en la documentación, ya que, como las entrevistas no fueron tomadas por una

hablante nativa de creole y tampoco con demasiados conocimientos de la misma, existieron errores en la formulación de las preguntas, lo cual fue posible corregir gracias a este.

Por último, comprendiendo otra ventaja de suma importancia, el programa permite como base de datos, habilitada a cualquier hablante, una fuente de información exquisita para diversos futuros estudios que se quieran realizar del creole.

4.2 Presentación de los datos: FLEX

A continuación, procederé a presentar la base de datos creada en FLEX a partir de las entrevistas que anteriormente de transcribieron/tradujeron en ELAN.

FLEX es un programa que dentro de sus muchas funciones, permite crear archivos de las lenguas para analizarlas y especificar informaciones que se requieran para los diversos estudios, como lo es glosar las palabras de una lengua desconocida y así entregar la mayor información gramatical y léxica posible. Para usos prácticos de la investigación (y como podrán ver en la figura 3) se utilizaron 3 campos de información: la palabra, los morfemas y las glosas del léxico. Agregado a ello, en una cuarta línea, la traducción.

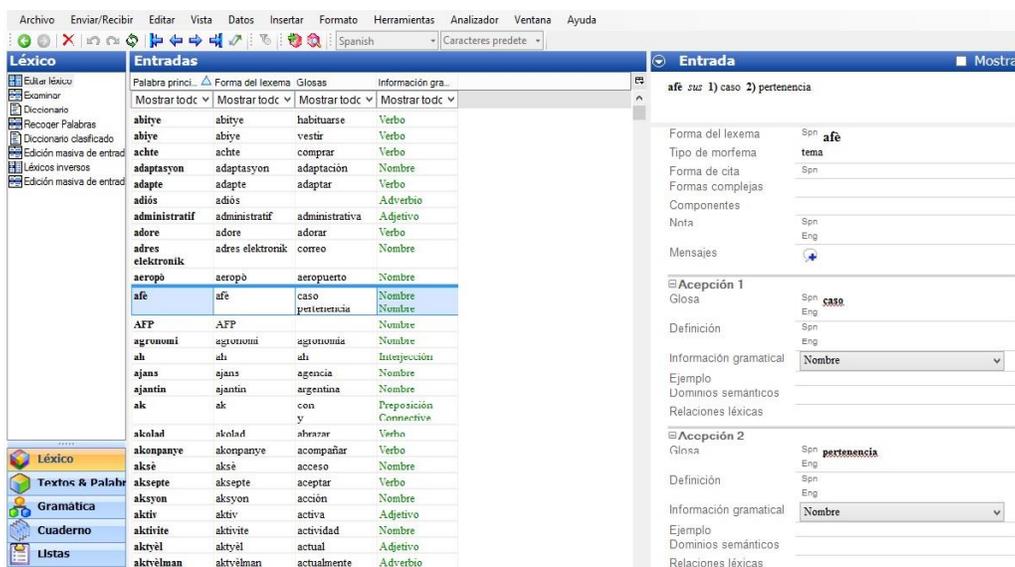
Figura 3: análisis en FLEX

The screenshot displays the FLEX software interface. On the left, a sidebar titled 'Textos & Palab' contains a list of text entries. A red arrow points to the entry 'G 1'. The main window shows a detailed analysis for the word 'Libre ¿cómo te llamas?'. A blue arrow points to the 'Glosar' button, and a yellow arrow points to the 'Análisis' button. The analysis table is as follows:

Palabra	Morfemas	Glosa de Lex.
Libre ¿cómo te llamas?		
1 Palabra	kouman	ou rele ?
Morfemas	kouman	ou rele
Glosa de Lex.	cómo	2SG llamarse
Libre ¿cómo te llamas?		
2 Palabra	mwen	rele
Morfemas	mwen	rele
Glosa de Lex.	1SG	llamarse
Libre Me llamo		
3 Palabra	ki	laj ou ?
Morfemas	ki	laj ou
Glosa de Lex.	cuál	edad 2SG.POS
Libre ¿cuál es tu edad?		
4 Palabra	mwen	genyen trannsenk an
Morfemas	mwen	genyen trannsenk an
Glosa de Lex.	1SG	tener treina y cinco año
Libre tengo 35 años		

Como se observa en la figura 3, existen muchas opciones de trabajo, pero para la documentación se requirió de 3 de estas funciones: en primer lugar, la creación de cada texto (flecha roja), los cuales llevarán el nombre según sea el criterio del investigador/a. Una vez creado el texto, se utiliza la opción “texto básico”, -señalado por la flecha de color azul- para poder copiar/pegar el corpus a analizar. Una vez realizado ello, se procede a la opción “analizar”, la cual permitirá crear una entrada a cada palabra, con su significado léxico y gramatical (flecha amarilla). La importancia de este programa y sus funciones radican en que una vez se ingresan las entradas- no tan sólo de palabras, sino también de afijos- el programa reconocerá esta entrada en cuanto aparezcan en nuevos textos, lo cual facilitará y agilizará el trabajo en futuros textos.

Figura 4: usos FLEX



Sin embargo, estas no son todas las funciones que utilicé para analizar el corpus. También, este programa, como se puede observar en la figura 4, cuenta con la función de generar un listado con el léxico que se analiza del texto básico ingresado. Gracias a la creación de esta lista, fue posible corregir los rasgos de las entradas creadas y me permitió agregar y/o especificar información, por ejemplo, de las acepciones que aparecían de las palabras.

De esta forma obtuve el análisis de las 4 entrevistas, teniendo la posibilidad de corregir la información necesaria y de poder construir un archivo de creole lo más completo y fidedigno posible.

Una vez comprendida la funcionalidad y ventajas de la utilización de estos programas en una documentación lingüística como esta, procederé a presentar dos propuestas de análisis basadas en la revisión de todo el corpus: una gramatical y una discursiva.

4.3 Propuesta de análisis gramatical

El presente capítulo tiene como finalidad entregar una propuesta de análisis gramatical de las tres formas verbales descritas en el apartado teórico de la investigación. Para comenzar este análisis, en primer lugar (4.3.1) presento la forma no marcada que se utiliza en creole, proponiendo diversas interpretaciones de esta. En segundo lugar (4.3.2), la partícula preverbal *te* y sus usos dentro del contexto de las entrevistas. Para finalizar (4.3.3), el análisis de los usos de la partícula *ap* en el corpus.

4.3.1 Análisis de la forma no marcada

La forma no marcada del creole, como lo expuse en el marco teórico, tiene 3 distintas interpretaciones en las oraciones sin un contexto pragmático-discursivo presente y una cuarta lectura de acuerdo al contexto, de la cual el autor no ofrece ejemplos. No quisiera detenerme en la particularidad de todas estas interpretaciones, sino más bien dar a conocer y demostrar, que si bien, en la elicitación de oraciones todas ellas son válidas, en el corpus analizado no se dan de la misma manera. La mayoría de las lecturas de la forma no marcada está en directa relación con el contexto de las narraciones de cada informante, resultando así, generalizadamente, interpretaciones de presente y pasado. Será la intención del hablante y lo que quiera contar lo que especificará el tiempo y aspecto de la forma cero utilizada.

A lo largo de las páginas del corpus se puede observar este fenómeno, sin embargo, para los propósitos de la investigación presentaré solo una cantidad reducida de ejemplos por cada informante.

Sin embargo, a medida que continúa con su historia, comienza a alternar la forma no marcada del verbo, con la utilización de esta partícula, ambas con una lectura pasada:

- (92.1) epi tè a souke kay la souke se te yon edifis mwen te nan katrièm
 epi tè a souke kay la souke se te yon edifis mwen te nan katrièm
 y tierra el sacudir casa el sacudir FOC PAS M edificio 1SG PAS OBL cuarto
 etaj
 etaj
 piso
 y la tierra se sacudió, la casa se sacudió, y fue un edificio, y yo estaba en el cuarto
 piso (I₁)

En la informante₂ aparece la siguiente forma pasada sin marcación en respuesta a la pregunta, que comprendió de una manera distinta a la anterior informante⁸:

- (151) pi gwo chòk nan peyim , jan mwen diw la se
 pi gwo chòk nan peyi -m jan mwen di -w la se
 más grande susto OBL país 1SG.POS manera 1SG decir 2SG.POS el FOC
 El susto más grande en mi país, como te dije (I₂)

En la respuesta de la informante, la utilización del verbo “di” sin marcación solo es posible atribuirle la lectura pasada, habiendo leído y estudiado el resto del corpus, el cual entrega el contexto adecuado para saber con certeza que la explicación que a continuación viene, ya fue dada en otra de las preguntas.

Un caso distinto a los dos anteriores, se puede observar en el tercero de los hablantes: la pregunta se realizó con un propósito, sin embargo, este hablante no narra una experiencia que le haya causado susto en el pasado, sino que comienza a contar cómo la situación de su país lo condiciona de alguna manera. Ahora bien, lo central en ello es que enuncia esta historia en un presente narrativo por medio de la forma no marcada:

⁸ Para mejor comprensión discursiva de la respuesta de I₂ ir al apartado 4.4.3.1.1

(145) nan peyim , se difèt ke ou fini lekòl ou trè jèn , ou
 nan peyi -m se difèt ke ou fini lekòl ou trè jèn ou
 OBL país 1SG.POS FOC debido que 2SG terminar escuela 2SG muy joven 2SG
 te ka aprann on pakèt ... on pakèt bagay , ou te ka nenpòt ...
 te ka aprann on pakèt on pakèt bagay ou te ka nenpòt
 PAS poder aprender F muchos F muchos cosa 2SG PAS poder alguna
 fè nenpòt saw vle
 fè nenpòt sa -w vle
hacer alguna M 2SG.POS querer
 en mi país es el hecho de que tú terminas tus estudios, eres muy joven podrías
 aprender muchas.... muchas cosas, podrías ser cualquier cosa, hacer lo que quieras
 (I₃)

(146) paske nan lèw fini etid ou
 paske nan lè -w fini etid ou
 porque OBL cuando 2SG.POS terminar estudio 2SG
 porque cuando terminas tus estudios (I₃)

De esta forma, se puede observar cómo es necesario del todo comprender el contexto en que se enuncian estas oraciones, pues de otra forma, no sería posible saber, por ejemplo, a qué se refería la informante₂ cuando utiliza el verbo “decir” o el informante₃ cuando comienza a narrar en presente, en una situación que se le pedía contar una experiencia pasada. Esto solo es posible comprender si se tiene toda la información del corpus.

Ahora bien, otros ejemplos que muestran la funcionalidad de esta forma verbal, es en las respuestas dadas a preguntas con un tiempo distinto al expuesto en el primer ejemplo. Las preguntas en cuestión fueron:

Ki manje nou gen ann ayiti ?
 ki manje nou gen ann ayiti
 que comida 1PL tener andando Haití
 ¿qué comidas tienen en Haití?

Esta se realizó en presente, sin embargo, la respuesta de I₁, por ejemplo, varió de la siguiente manera:

(171) avèk yon manje ki rele " tchaka " ki fè avèk mayi ke sèlman
 avèk yon manje ki rele tchaka ki fè avèk mayi ke sèlman
 con M comida que llamarse tchaka que hacer con maíz que solamente
 granmoun yo , moun ki vrèman gen anpil eksperyans ki
 gran moun yo moun ki vrèman gen anpil eksperyans ki
 grande persona 3PL persona que realmente tener mucho experiencia que
 fèl pouli soti byen paske dèfwa yon moun ... mwen menm yon
 fè l pou l soti byen paske dèfwa yon moun mwen menm yon
hacer 3SG por 3SG salir bien porque a veces M persona 1SG mismo M
 fwa mte eseye fèl li te soti tèlman mal ke se sèl mwen
 fwa m- te eseye fè l li te soti tèlman mal ke se sèl mwen
 vez 1SG PAS intentar hacer 3SG 3SG PAS salir tanto malo que FOC solo 1SG
 menm ki te manjel
 menm ki te manje l
 mismo que PAS comer 3SG

y una comida que se llama "tchaka", que se hace con maíz y que solamente los ancianos, personas que realmente tienen muchas experiencias lo hacen para que salga bien porque a veces uno... yo una vez traté de hacerlo, salió tan mal que solo yo la comí. (I₁)

en primer lugar, comienza a responder en presente, relacionado directamente con lo que se le preguntó, y luego comienza a usar el marcador *te* para contar una historia pasada relacionada al mismo tema.

Otro ejemplo es:

ou renmen legliz ? pou kisa ?
 ou renmen legliz pou kisa
 2SG gustar iglesia para qué
 ¿te gusta la iglesia? ¿por qué?

La respuesta directa a esta pregunta, por parte del informante₄ es que sí le gusta ir, lo cual explica largamente, y dentro de esta explicación se encuentra el siguiente ejemplo.

(240) si Bondye kreye nou , bon mwen menm se nan legliz tou , se Bondye
 si bondye kreye nou bon mwen menm se nan legliz tou se bondye
 si Dios crear 1PL buena 1SG mismo FOC OBL iglesia cerca FOC Dios
 kreye nou mpa ka _di ... gen moun ki di bondye pa egziste
 kreye nou m- pa ka di gen moun ki di bondye pa egziste
crear 1PL 1SG no poder decir tener persona que decir Dios no existir
 mpa ka _di l pa egziste paske sim wè syèl , tè , dlo ,
 m- pa ka di l pa egziste paske si -m wè syèl tè dlo
 1SG no poder decir 3SG no existir porque si 1SG ver cielo tierra agua
 tout bagay
 tout bagay
 todo cosa

(...) fue Dios quien nos creó, bueno soy parte de la iglesia, Dios nos creó, no puedo decir... muchos dicen que Dios no existe, no puedo decir que no existe cuando veo el cielo, la tierra, el agua, todo (I₄)

Todos los ejemplos que se observan en este apartado permiten dar cuenta de la diferencia existente con la propuesta gramatical de DeGraff (2007), pues este para clasificar las lecturas (presente o pasado) de las formas no marcadas, utilizó los criterios en torno a la naturaleza de los verbos (estativos o dinámicos) y a la naturaleza de los objetos (específicos o genéricos). Sin embargo, en la traducción de estos se ve reflejado cómo las clasificaciones no definen las interpretaciones presentes/pasadas de las acciones, sino más bien son factores de cada una de las historias e intencionalidades de los informantes lo que determinará qué tiempo se le atribuya a los verbos no marcados. Ahora bien, me atrevo a decir, después de la revisión del corpus generalizado que un factor contextual claro sería la pregunta realizada. Es muy probable que el tiempo en que se realizan las preguntas de la entrevista influya directamente en el tiempo en que responden los informantes y así se puede observar en el ejemplo de I₁, cuando se le pregunta qué tipo de comidas existen en su país, a lo que responde en presente.

Sin embargo, no sucede con todos, ya que en I₄ se pudo ver cómo aun teniendo la pregunta en presente, realiza una respuesta acerca de la creación de Dios, en pasado. Una explicación

posible a esto se puede dar al conocimiento popular acerca de la creación, suceso que tuvo lugar hace muchos años atrás según diversas creencias religiosas.

De esta manera se puede observar que factores contextuales como las preguntas (y comprensión de ellas), las experiencias vividas (o no) de los informantes influyan en cómo se lean estas formas sin marcación alguna y también es posible que influya desde qué perspectiva enuncien las situaciones estos hablantes (si hablan de ellos, de otras personas, si hablan por otras personas, etc). En este aspecto el corpus es esencial, pues aporta todos los datos necesarios para ir comprobando u obteniendo información para inferir lo que tratan de decir los informantes. De otra manera sería posible darles solo la lectura en base a la clasificación realizada por el autor, pero sacando de su contexto discursivo a cada enunciado.

Por último, cabe mencionar que al principio de este apartado comienzo atribuyendo un rasgo particular al creole, que es no poseer- aparentemente- flexión verbal. Sin embargo, a lo largo del análisis del presente apartado (y de los que vendrán) es posible darse cuenta, que los verbos sí adquieren flexión, pero la obtienen mediante la marcación de las partículas preverbales *te* y *ap*, o bien, a través de los usos no marcados con su contexto correspondiente.

Mostradas estas lecturas, propongo en el siguiente apartado una lectura distinta de la partícula *te*.

4.3.2 Análisis de la partícula preverbal *te*

De acuerdo a lo expuesto por DeGraff (2007), esta partícula se puede interpretar de varias maneras, según con qué elementos se combine (si con verbos, frases u otras partículas). Sin embargo, a pesar de todos los esfuerzos de este autor por crear categorías de análisis en base a oraciones sin un contexto, en estas entrevistas se pudo observar una gran inclinación discursiva del uso de la partícula sin un verbo, supliendo de esta manera su significado de acuerdo a la narración de los informantes. Esto se condice con una de las interpretaciones que propone el autor con frases adjetivales, nominales y locativas, encontrándose un amplio uso de *te+adjetivo*. Ejemplo de ello será el informante₄, que permitirá ilustrar claramente este uso:

(102) men li te onti jan vrèman difisil poun te rive chili anpil
 men li te onti jan vrèman difisil pou n te rive chili anpil
 pero 3SG PASF pequeña manera realmente difícil para 1PL PAS llegar Chile mucho
 difikilte
 difikilte
 dificultad

Pero realmente fue un poco difícil para que viniera a Chile, muchas dificultades

Quisiera hacer hincapié en este ejemplo y todos aquellos que aparecen en el corpus con la estructura *te+f.adjjetiva/nominal/locativa*, ya que desde la propuesta misma realizada por DeGraff (2007) y el uso contextualizado que propongo, se puede confirmar que, el creole al ser una lengua sin cópula verbal, esta partícula suple de alguna manera su función y significado en los variados contextos. Estos usos no fueron difíciles de hallar en el corpus, aun siendo los 4 informantes de zonas geográficas distintas de Haití –hablando variedades distintas de creole-, las cuales podrían haber llevado a pensar que este uso podía variar. Pero no sucedió de esa manera, todos compartieron la propuesta gramatical del autor en sus historias de vida.

Ahora bien, me parece sumamente importante destacar el uso de esta partícula en las narraciones de estas personas, ya que una vez analizadas las 4 entrevistas, pude observar una particularidad-que no menciona el autor en su trabajo- que podría llegar a ser un continuo en el creole y servir como nicho para futuras investigaciones. Esta particularidad consiste en que hay enunciados en donde *te* aparece dos veces con dos verbos distintos, y en la traducción sólo uno de ellos se conjuga y el otro queda en su forma infinitiva. Ello se puede observar en los siguientes ejemplos:

(61) mwen te vini pou de rezon prensipal pou anpil rezon men de rezon prensipal
 mwen te vini pou de rezon prensipal pou anpil rezon men de rezon prensipal
 1SG PASvenir para de razón principal para mucho razón pero de razón principal
 ki te fèm te vini
 ki te fè -m te vini
 que PAShacer 1SG.OBJ PASvenir

yo vine por dos razones principales. Por muchas razones, pero dos principales que me hicieron venir (I₁)

Me parece muy interesante el uso de este marcador con el verbo que no se conjuga, pues si es una marca exclusiva de tiempo pasado, cómo es que no afecta en nada al segundo de los verbos que también está influido por esta partícula. Ahora bien, es posible pensar, por otra parte, que la particularidad no esté en la (no) conjugación de ambos verbos, sino más bien en la exigencia de aparición de la partícula *te* en construcciones donde se estable una relación semántica de subordinación, la cual parece estar dirigida en creole, con esta doble presencia del marcador *te*. En el presente estudio, solo dejaré esbozado este rasgo, pues el gran propósito de esta investigación es mostrar la potencialidad y utilidad de la documentación de una lengua, y creo muy posible futuros estudios, por ejemplo, de esta particularidad encontrada en el corpus.

Otro ejemplo del uso de este marcador es el que presento a continuación, donde la informante₁ responde a la pregunta acerca de qué palabras nuevas ha aprendido en Chile y que en su país no existen:

- (43) ki itilize sèlman chili yo , mo sa yo mpat janm te konn
 ki itilize sèlman chili yo mo sa yo m- pa t janm te konn
 que utilizar solamente Chile 3PL palabra M 3PL 1SG no PAS nunca PAS HAB
 tandè yo , menmsim te repiblik dominikèn mpat janm te
 tandè yo menmsi m te repiblik dominikèn m- pa t janm te
escuchar 3PL aunque 1SG PAS República Dominicana 1SG no PAS nunca PAS
 konn tandè mo sa yo , ni yon jou lekòl , ni nan ankenn liv ,
 konn tandè mo sa yo ni yon jou lekòl ni nan ankenn liv
 HAB escuchar palabra M 3PL ni M día escuela ni OBL ningún libro
 mpat janm rankontre yo
 m- pa t janm rankontre yo
1SG no PAS nunca encontrarse 3PL

que sean usados solo en Chile, estas palabras no las conocía, ni cuando estuve en República Dominicana nunca las había escuchado, ni un día en el colegio, ni en ningún libro, nunca las había encontrado (I₁)

En esta respuesta se observa el uso exclusivo de la partícula preverbal *te* la cual ofrece una lectura de pasado. Ahora bien, quisiera proponer, a partir de este ejemplo una lectura distinta a la que ofrece DeGraff (2007) sobre este marcador.

El significado que pude observar de la partícula es afín con la propuesta de Spears (1993), acerca de *te* como antiperfecto, pues como se puede comprobar en el último ejemplo la informante₁ “no las conocía” (las palabras), preguntándonos lo siguiente: ¿ahora las conoce?; “ni cuando estuve en República Dominicana”, ¿ya no está allí?; “nunca las había escuchado”, ¿ya las escuchó?

Por medio de estas interrogantes es posible comprobar que existe una negación de la situación pasada respecto al presente de enunciación de la informante. Por lo tanto esta partícula cumple la función de negar la situación con respecto al presente en que está enunciando su respuesta: niega lo que desconocía, pues ahora lo conoce; niega el lugar en que estaba, pues ahora ya no está ahí; y niega lo que no había escuchado, porque ya lo escuchó.

Se puede cuestionar que esto sea así, pero existe una manera de comprobarlo y es por medio del corpus de trabajo-y en esto radica su importancia en el análisis de esta partícula. Por medio del contexto en que se emiten las respuestas es posible corroborar que el significado de antiperfecto es el más adecuado para la interpretación de los enunciados emitidos por los hablantes. Leyendo las respuestas se corrobora que la informante, por ejemplo, dejó de desconocer las palabras chilenas y que logró aprenderlas, y que en el presente sí las conoce.

A continuación, expondré las observaciones obtenidas acerca del marcador *ap* en las historias de los informantes.

4.3.3 Análisis de la partícula preverbal *ap*

Por último, el uso de la partícula *ap* presenta sus propias particularidades, dentro de las cuales se encuentra que, aun con todo lo expuesto por DeGraff (2007), en las entrevistas esta partícula apareció mayormente combinada con *te* y especialmente en la combinación *ap+perífrasis (poder+inf)*.

- (140) ... lè mesye a relem , li mandem eskem
 lè mesye a rele -m li mande -m èske -m
 cuando hombre el llamarse 1SG.OBJ 3SG preguntar 1SG.OBJ Q
 ka vin lakay li pou nou pale plus nan menm jou a ,
 ka vini la kay li pou nou pale plus nan menm jou a
podervenir la casa 3SG para 1PL hablar más OBL mismo día el
 mdil non mwen pap ka vini menm jou an ,
 m- di l non mwen pa p ka vini menm jou an
 1SG decir 3SG no 1SG no PROG poder venir mismo día el
 map vini demen
 m- ap vini demen
1SG PROG venir mañana

(...) el señor me llamó y me preguntó si podía ir a su casa a hablar del trabajo, le dije que no podía este día pero podría al día siguiente (I₂)

En este enunciado, se puede apreciar tanto la forma no marcada de la perífrasis verbal *poder+ir* dándole una lectura pasada y enseguida esta misma construcción verbal, combinada con el marcador preverbal *ap* leída de la misma manera que la primera. Ahora bien, el último de los usos elide la primera parte de la perífrasis, dejando sólo el verbo “venir” con la partícula. Sin embargo esta última combinación, se traduce en “podría”, elidiendo justamente el verbo mencionado. Este fenómeno resulta llamativo para profundizar en futuros estudios.

Ahora bien, cabe mencionar como un hecho interesante el uso del verbo “venir” traducido al español como el verbo “ir”. Personalmente, creo que una explicación posible podría tener origen en que estos hablantes cuentan sus historias pensando que se encontraban en el

momento de ocurrencia de sus vivencias y, por lo tanto, esta hablante expone su experiencia desde lo dicho por parte de su interlocutor que le dijo-desde su perspectiva- “puedes venir a ver el trabajo” y ella utilizó sus mismas palabras para narrar la situación.

Otro ejemplo ilustrativo del uso del marcador *ap* es el siguiente:

- (24) mpat tèlman wont tou poum te mande yo pou
 m- pa t tèlman wont tou pou -m te mande yo pou
 1SG no PAS tanto vergüenza cerca para 1SG PAS preguntar 3PL.OBJ para
 yo te repete pou mwèn , oubyen mpat wont si yon
 yo te repete pou mwèn oubyen m- pa t wont si yon
 3PL PAS repetir para 1SG o bien 1SG no PAS vergüenza si M
 moun ap pale avèm poum dil mpa pale
 moun ap pale avè -m pou -m di l m- pa pale
 persona PROG hablar con 1SG.OBJ para 1SG decir 3SG.OBJ 1SG no hablar
 espanyòl , tanpri pale ontijan lan poum te ka
 espanyòl tanpri pale on ti jan lan pou -m te ka
 español por favor hablar F pequeña manera este para 1SG PAS poder
 omwen tande sa lap dim nan poum ka rive
 omwen tande sa l ap di -m nan pou -m ka rive
 por lo menos escuchar M 3SG PROG decir 1SG.OBJ OBL para 1SG poder llegar
 konprann
 konprann
 comprender

no tenía tanta vergüenza para pedirles que me repitieran, o no tenía vergüenza si alguien estaba hablando conmigo de decirle que no hablo español, y que por favor me hablara un poco despacito para por lo menos escuchar lo que me estaba diciendo para lograr entender. (I₁)

Aquí se puede ver cómo la partícula *ap* adquiere el significado de una acción realizándose durante un período de tiempo (“hablando”, “diciendo”), esto es, el aspecto progresivo que propone DeGraff (2007). Sin embargo, este autor no plantea qué sucede con la interpretación temporal de los enunciados cuando los verbos no poseen marcador. Por lo tanto, bajo estas circunstancias es posible presentar el marcador *ap* como aquel que influye

solo en la aspectualidad de la acción, y que el verbo al ser no marcado temporalmente se puede interpretar, contextualmente, como un pasado progresivo.

Por lo tanto, y a partir de las ejemplificaciones dadas es posible interpretar el significado del marcador *ap* con la propuesta dada por el autor, pero dejando abierta la posibilidad de un estudio con mayor profundidad en el cual se puedan dilucidar temas como el expuesto en el primer ejemplo con la perífrasis verbal, o el estudio de la marcación de *ap+verbo* atribuyéndole lectura temporal (pasada) y además, aspectual.

Se puede observar, en resumen, que mi propuesta se complementa con la del autor. Sin embargo, al igual como sucedió en el apartado anterior, las principales diferencias siguen radicando en que a pesar de realizar clasificaciones gramaticales, el contexto es aquel que prima al momento de interpretar los enunciados. El corpus, por lo tanto, me permitió observar estas particularidades, que en el estudio de DeGraff (2007), por ejemplo, no hubiese podido observar al ser sus ejemplos, elicitados, sin un contexto de enunciación, y en consecuencia, con una interpretación más limitada. Agregado a ello, y para comprobar la utilidad del corpus que propongo, se puede apreciar el ejemplo (21) que ofrece el autor en su clasificación. Este ejemplo no se puede interpretar, ya que requiere de un contexto situacional adecuado. Entonces es posible, mediante una recopilación de historias de vida como la que realicé, evitar estos problemas en futuras investigaciones.

Esto demuestra una vez más la necesidad de generar estudios en base a textos reales y contextualizados, pues es posible que uno o varios estudiosos crearan todas las categorías gramaticales posibles, pero para comprobar su utilidad real, es necesario recolectar corpus reales, en donde los propios hablantes sean los participantes/productores de su lengua y en base a lo dicho por ellos, realizar los estudios.

4.4 Propuesta de análisis discursivo

A partir de las entrevistas, la segunda parte del análisis la realizaré a través de cinco ejes temáticos, los cuales distribuiré de la siguiente manera: en primer lugar, la salida del país de origen de los migrantes y su llegada a Chile. El segundo tema será el análisis en torno a la vida social y cultural en Chile, comparada a su vida social y cultura en Haití, que será el

tercer eje temático de análisis. En el segundo tema, se incluirán subtemas como la religión, las celebraciones típicas, la política, entre otros. El cuarto eje corresponderá a la lengua que han debido aprender los inmigrantes, el español. Por último, integraré al análisis las proyecciones que los informantes tienen en Chile en relación con sus estudios. El propósito de esta parte del estudio es dar cuenta de la relevancia de disponer de un archivo de creole, para mostrar cómo se construyen discursivamente los inmigrantes haitianos en Chile.

Para el análisis temático, se tomó como unidad de análisis las “unidades de sentido” y se sistematizaron algunos hallazgos generales. Estas corresponden a un conjunto de enunciados, a través de los cuales se da coherencia y cohesión al texto. Su extensión, además, varía según sea el contexto de lo enunciado. Se tomó esta unidad, debido a que cada pregunta tuvo respuestas con una secuencia temática prolongada, por lo tanto, esta unidad facilitó y respaldó de manera más precisa el análisis de los diferentes temas. Esta decisión se justifica toda vez que el objetivo de esta tesis es mostrar la potencialidad y la utilidad de la documentación en esta lengua, y no presentar análisis detallados de las perspectivas de trabajo elegidas.

4.4.1 Salida de Haití/ llegada a Chile

En este primer tema, al igual que en los demás, se pudieron ver claros patrones discursivos en los cuatro informantes, así como también claras diferencias en otros. Por un lado, se puede ver que, de ellos, I₂ e I₄ son los que tuvieron más problemas para salir de su país, sin embargo, dentro de todos esos problemas, las circunstancias de ambos fueron muy distintas: por una parte, I₂ tuvo que conseguir un permiso para poder salir del país con su hijo: tuvo que pedir la custodia de este y el padre del niño no quería dársela, por lo que tuvo que hacer una serie de trámites. Lo que señala la informante es lo siguiente:

“En mi país cuando uno tiene un hijo y quiere viajar con este hijo debe... si es la mamá que quiere viajar con el hijo, debe pedir a su padre un permiso de viaje.” (I₂)

A lo que agrega:

“(...) el permiso de viaje es un documento que se hace en una notaría comunitaria... se hace donde un notario, y cuando termina, el papá da su autorización.” (I₂)

“Luego fui a la embajada, para que el embajador chileno...para firmar.” (I₂)

Concluye a todo el proceso que relata para obtener el permiso de su hijo:

“No fue fácil, caminé mucho, muchas vueltas para que pudiera venir G.” (I₂)

Por otra parte, los problemas que tuvo I₄ fueron de otra índole: tuvo problemas con las diligencias en el aeropuerto, con la confirmación de su boleto de avión y con el dinero que le cobraban para obtener uno nuevo. Ejemplo que grafica esta situación es el siguiente:

“(...) cuando llegué al aeropuerto, en el aeropuerto me dijeron que no podía viajar.”
(I₄)

“Me dijeron que mi reservación no estaba buena. Mi billete no estaba bueno.” (I₄)

Debido a ello, tuvo por obligación adquirir un nuevo boleto, el cual pagó con la ayuda de una prima.

Opuesto a ellos dos, la informante₁ y el informante₃ no tuvieron ninguna dificultad en la salida de Haití. A I₃ un amigo lo ayudó a venir a Chile, fue quien le compró todo y el que le dio todas las herramientas para poder viajar. Evidenciado queda en sus palabras:

“Y si me interesaba me ayudaría a venirme a Chile.” (I₃)

“Y luego fue él quien me compró el pasaje, fue él el que hizo muchas cosas por mí cuando llegué aquí también.” (I₃)

Por otra parte, I₁ comenta que el viaje que hizo fue una “sorpresa”, pues siempre había vivido con sus hermanos y como ellos ya estaban en Chile, quiso darles una sorpresa con su venida. Sin embargo, relata lo difícil que fue salir de Haití al dejar su casa y familiares allí:

“Pero cuando salía de mi casa estaba triste porque dejé a otros familiares, yo dejé... dejé mi casa...dejé todo lo que tenía. Sin embargo, también estaba contenta porque sabía que venía a ver a mis hermanitos.” (I₁)

Se puede desprender de lo que dicen estos cuatro informantes que I₄ e I₃, ambos hombres, tuvieron ayuda de terceros para conseguir las herramientas para viajar: I₄ con todas sus

complicaciones, tuvo la ayuda monetaria de una prima residente en EE.UU e I₃ tuvo la ayuda absoluta de un amigo que vivía en Chile. En cambio, I₁ e I₂, ambas mujeres, tomaron la decisión de venir e hicieron todo por ellas mismas. Cabe destacar que I₂ es mujer con un hijo y tuvo que hacer todo sola y se vio obligada a salir de su país por la violencia vivida durante años.

Dentro de las razones para salir de Haití que exponen los cuatro, también se puede ver una clara diferencia: I₁ cuenta que su decisión de venir a Chile fue, por una parte, para cambiar y dejar todos los problemas que tenía en su país. Sin embargo, dice que “la razón realmente principal” fue porque quería ver a sus hermanos: “tenía ganas de venir a vivir en el mismo lugar que ellos, porque antes de que vinieran nosotros siempre hemos vivido juntos.” (I₁)

I₂, por otro lado, decide venir a Chile por su hermana, pues ella le pidió que se viniera. En segundo lugar, la razón principal para abandonar su nación fue el maltrato que recibía de parte del marido ella y su hijo. Fue constantemente golpeada y maltratada por él. Esto provocó que viviera con constante estrés al no poder caminar tranquila por las calles por el temor que sentía por este hombre. De esta manera, se decidió por completo a salir de Haití y venir a Chile. Las palabras de la informante son muy claras al respecto: “(...) yo estuve casada con un hombre... me maltrataba mucho, me pegaba, tomaba... y todo el mundo me decía que si me quedaba en Haití yo iba a volver con él”. “Algunas veces caminaba por la calle y miraba para atrás para saber... para ver si no me estaba persiguiendo. Vivía estresada. Es una de las razones por las que vine aquí.” (I₂)

I₃, en cambio, expone que las razones que tuvo para dejar su país se relacionan con los problemas políticos, educacionales y sociales que existen en él, y que lo llevaron a buscar más y mejores oportunidades en Chile: “bueno, yo vine aquí porque Haití tenía muchos problemas políticos. (...) Al terminar de aprender una profesión no puedes trabajar en ella”. “Además la gente... siempre hay peleas, muchas manifestaciones en todas las calles, ladrones... muchas cosas te obligan a que no te guste estar en tu país.” (I₃)

I₄, por otro lado, expone muy escuetamente que es la situación que tiene cada uno lo que hace visitar/venir a Chile, y si le gusta el país a la persona que viaja, podrá quedarse. Personalmente él viajó a Chile para vivir una nueva experiencia. Así lo declara: “bueno,

vine a Chile exactamente para hacer una nueva experiencia, para hacer otra experiencia.”
(I₄)

De esta manera, se puede observar cómo difieren las razones de cada uno para salir de su país de origen, pero podemos observar un punto común y es que los cuatro se vieron obligados por sus circunstancias.

Junto con la partida de Haití, los informantes también contaron sus experiencias en la llegada a Chile y cómo fue su primer día aquí. Todos enfocan sus experiencias en distintos aspectos: por una parte, I₁ narra que en su llegada lo que más la marcó fue el frío que sintió al bajar de avión: “primero, bajé del avión, tenía mucho frío, frío que nunca había sentido en toda mi vida”. Agregado a ello, relata que aun con todo el frío que sentía, llegar a ver a sus hermanos la había hecho muy feliz: “y subí al taxi, estaba contenta de verlos, estaba muy contenta, muy contenta.” (I₁)

Por otro lado, I₂ enfoca su relato en el miedo que le produjo llegar a Chile y haber tenido que pasar por la policía internacional en el aeropuerto, en lo impactante que fue tomar su primer avión, convirtiéndose esta en una experiencia que nunca olvidaría. Por último, el impacto del cambio de clima con su país, ya que llegó un día en donde el frío era mucho en comparación a lo que vivía en Haití. En este sentido, se asemeja a lo que relata la informante₁, pues ambas llegaron en una época, la cual, para los chilenos pudo haber estado marcada por el calor, pero para ellas el frío era mucho más, en comparación al clima al que acostumbraban en su país. De hecho, I₂ comienza explicando su primer día con este episodio:

“Llegué a Chile y cuando llegué hacía mucho calor para los chilenos, pero para mí que soy haitiana cuando llegué hacía mucho frío. Me empecé a congelar.” (I₂)

Continuó narrando su llegada con el siguiente suceso:

“Además cuando me presenté delante de la PDI tenía miedo porque no sabía si me iban a dejar entrar o si me iban a deportar”. (I₂)

Con tan solo dos enunciados se puede observar que realmente fue un momento de alto impacto en su llegada a este país.

I₃, por su parte, puso énfasis en lo difícil que fue llegar a Chile por no compartir nuestra lengua, lo que no le permitía comunicarse con nadie cuando llegó. También menciona que su llegada a Chile fue un proceso que vivió y que le permitió entender a otro país que no era el suyo; le permitió entender otra realidad: “el primer día que llegué a Chile, bueno, todo me parecía difícil. (...) No entendía nada.” “Después, poco a poco empezaba a entender la realidad.” (I₃)

Por último, I₄, cuenta una anécdota en su primer día en Chile: cuando llegó, lo recibió un primo y tuvo que quedarse solo en su casa, por lo que todas las actividades de un día las tuvo que realizar solo, sin saber hablar español, sin conocer las calles del país, sin conocer a nadie más: “no estaba acompañado por nadie, tampoco sabía de español, tenía hambre y me dijo, me explicó un lugar donde podría ir a comprar (...)” (I₄). Esta situación resultó en que se perdiera y tuviera que encontrar la solución bajo circunstancias de desesperación y miedo: “caminé, subí y bajé, no vi qué hacer, tenía miedo, me asusté” (I₄), por lo que tuvo que buscar ayuda para volver a la casa.

Al analizar con detenimiento cada una de las entrevistas de cuatro personas distintas con cuatro experiencias vividas de manera diferente en su arribo a un país desconocido es que podemos observar que por muy distintas que sean estas experiencias, el instrumento del estudio me permitió llegar a la conclusión de que todos se encontraron con una cultura diferente, con la que no compartían la lengua, que tuvieron que vivir su primer día sin saber nada de español y que debieron adaptarse abruptamente a este sin siquiera entenderlo. Por otro lado, también es posible leer, en sus historias tanto la felicidad de reencontrarse con familia como el impacto, sorpresa, miedo e incluso desesperación de lo que significaba llegar a Chile.

A continuación, siguiendo la línea argumental de sus llegadas, propondré el análisis de la vida social y cultural que han formado en este tiempo viviendo en Chile, lo que han tenido que vivir y cómo han debido sortear ciertos aspectos de la vida estando en un país que no es el suyo.

4.4.2 Vida social y cultural en Chile

Los resultados de la entrevista en esta categoría es la más diversa, pues los cuatro informantes han vivido de manera distinta su estadía en Chile, pero al mismo tiempo coinciden en cómo son las cosas en Haití.

4.4.2.1 Búsqueda de trabajo

La llegada a un país que no es el propio, conlleva una serie de elementos, situaciones, costumbres a las cuales adaptarse, y es por esto que la exposición de los diversos subtemas de la vida en Chile estará ordenada de manera que facilite y clarifique la comprensión de la realidad de estos migrantes.

Para comenzar, presento la situación laboral con la que han debido lidiar en el país estas cuatro personas. Según cada historia de vida, es posible leer que las informantes mujeres (I₁ e I₂) fueron las más afectadas de los cuatro. En primer lugar, I₁ aunque dejó claro que no fue difícil encontrar trabajo al principio, sí hubo complicaciones con las jefas de estos trabajos⁹, pero desde su llegada solo demoró quince días. Sin embargo, avanzado el tiempo tuvo trabajos con mayor intermitencia. Todo ello se puede observar en los siguientes ejemplos:

“No, no tanto, porque cuando recién llegué fui a trabajar después de quince días (...) aunque no me quedé mucho en este trabajo.” (I₁)

“Porque la situación no fue tan fácil, además, me sentí obligada a dejarlo pero después de este trabajo encontré otro. Significa que no fue para mí tan complicado para trabajar.” (I₁)

La informante₂, por su parte, estuvo mucho tiempo cesante, estuvo alrededor de ocho meses buscando trabajo y nada le daba resultado. Después de ello decidió no buscar más, y ahí fue cuando recién tuvo suerte. Esto se puede evidenciar cuando me cuenta lo siguiente:

“Sí, fue muy difícil. Llevaba 8 meses buscando un trabajo.” (I₂)

⁹ Ver más en detalle en el apartado 4.4.2.4.3

“Y después decidí no buscar más.” (I₂)

“Y cuando decidí abandonar, me llamó un amigo que se llama M y me preguntó si todavía no encontraba trabajo (...) y me dijo que había un señor que necesitaba a alguien para ayudar a su esposa porque estaba embarazada.” (I₂)

Al contrario I₃, que así como tuvo toda la ayuda posible para salir de su país, también tuvo la ayuda de su amigo para encontrar trabajo y no tuvo que sufrir lo mismo que I₂, de hecho apenas encontró trabajo le pidieron si se podía quedar en ese instante:

“Después cuando llegamos nos preguntaron si podíamos quedarnos a trabajar el mismo día y nos quedamos.” (I₃)

“Y después nosotros nos adaptamos al trabajo. Ahora a mí me gusta el trabajo, porque en el trabajo aprendí distintos oficios. Es uno de los aprendizajes que encontré en el trabajo. Me gusta mucho.” (I₃)

La dificultad que encontró fue la de no saber hablar español, pero que, como él afirma en el apartado 4.4.4, poco a poco ha ido aprendiéndolo.

Así mismo sucedió con el informante₄, el cual acepta que no tuvo dificultad en la búsqueda de trabajo, pero también acepta y es consciente del esfuerzo que realizan otras personas (como I₂) para encontrar trabajo. Esto se ve reflejado cuando expresa:

“No fue difícil, porque hay muchas personas que llegaron y demoran casi un año, otros demoran cinco meses, seis meses, ocho meses, un año en encontrar trabajo. Y hay algunos que tienen papeles, pero no tienen trabajo.” (I₄)

Realmente se puede apreciar lo consciente que es de su situación “privilegiada” en relación a la búsqueda de trabajo que llevó a cabo en su llegada a Chile.

De esta forma, es posible observar que los hombres de este grupo, nuevamente, no tuvieron problemas para establecerse laboralmente en Chile y que las mujeres del grupo sí tuvieron algunas, sobretodo I₂ quien tuvo que esperar muchísimo para ello, dificultándose su situación aún más porque debía mantenerse económicamente no solo a ella, sino también a su hijo.

A continuación, procedo a presentar otro tema importantísimo de la llegada a un país desconocido: la salud.

4.4.2.2 Salud en Chile

Es de conocimiento popular, que muchos son los problemas de atención en la salud pública del país para los y las chilenas, lo cual provoca un gran malestar en la población. Quise comprobar, de este modo, si los migrantes tenían una percepción parecida de lo vivido con respecto a la salud en nuestro país. A través de sus historias, pude observar que no son muchos los problemas que han tenido atendiéndose en los hospitales de sus respectivas comunas. Por ejemplo, I₂ cuenta que no ha tenido ningún problema de salud estando en Chile y tampoco en el hospital. De hecho, dice que cuando fue la atendieron como turista, que le hicieron todos los exámenes correspondientes y le dieron remedios:

“Cuando llegue aquí, aún no tenía documentos tampoco cumplía 3 meses, me atendieron con mi pasaporte, me recibieron como turista. Me hicieron exámenes, y me dieron remedios sin problemas.” (I₂)

Parecida es la situación de I₄, el cual también afirma que no ha tenido problemas de atención cuando ha asistido al hospital, incluso, cuenta como anécdota que una secretaria del hospital cada vez que lo ve, lo ayuda y hace que lo atiendan de inmediato. Lo que sí lo diferencia de la informante anterior es que este sí tiene mucho problema de salud, pues sufre del estómago, lo que lo hace recurrir constantemente a médicos y buscar algún tratamiento. En evidencia queda esta situación con un ejemplo del relato del informante:

“bueno, realmente, de salud bueno, puedo decir que no tengo buena salud en Chile, porque tengo un problema en el estómago. Porque hace mucho tiempo que estoy viendo médico desde que llegué, y a veces mejoro, pero no encontré un tratamiento definitivo. No encuentro un tratamiento total (...)” (I₄)

Al contrario de ellos dos, I₃ afirma que sí ha sido complicado asistir a un hospital, pues explica que cuando algún migrante que es negro llega a la asistencia de salud, lo miran distinto y por lo tanto no recibe la misma atención que el resto (que los blancos,

específicamente). Nuevamente habla de la discriminación que viven a diario, y que en el hospital, a pesar de llegar con mucho tiempo de anticipación, son obligados a entrar al final solo por ser negros. Pone de ejemplo una vez que asistió con su esposa y una enfermera los vio, e hizo que pasarán todos los que habían llegado después que ellos, dejándolos para el final:

“Cuando uno va a los hospitales ahora por ejemplo ven que nosotros somos negros quieren que pasemos de los últimos. Sin embargo, llegamos primero (...)” (I₃)

“Había una enfermera que la vio y llegó antes que los chilenos, antes que muchos chilenos.” (I₃)

“(...) la enfermera estaba un poco rara porque vio que era una negra. Se enojó y estuvo mirando feo, se quedó... y después las personas que vinieron después pasaron primeras. Ahora se quedó mirando. Hizo que las personas que vinieron después, pasaran. Ellos ya habían pasado cuando nosotros pasamos.” (I₃)

“Eso realmente nos mostró cómo nos discriminan.” (I₃)

La situación de la informante₁, se parece de algún modo a la de I₃ e I₄, pues afirma no tener una buena salud y que el sistema de salud acá no le ofrece una buena atención, o por lo menos, no la que ella desea. Esta informante, reconoce que el sistema público al no ofrecerle una buena atención, hizo que recurriera al sistema privado, asistiendo a clínicas para tratarse. Incluido a ello, agrega que su situación migratoria tampoco le favoreció para asistir a estos lugares. Ejemplos de esto en su relato son:

“Y yo he tenido muchas complicaciones de salud varias veces aquí, pero fue siempre difícil para mí que me atendieran como yo deseaba.” (I₁)

“Y cuando llegas al hospital te van a pedir que tengas FONASA, que yo no lograba tener, porque yo tenía problemas con el procedimiento de migración.” (I₁)

“Pero para mí fue difícil porque no tenía y me sentí obligada a ir a una clínica privada que tenía que pagar mucho dinero por eso.” (I₁)

Así es como doy paso a otro eje de la vida en un país extranjero, en este caso, el transporte y las diligencias que se deben vivir para poder obtener la permanencia legal en Chile.

4.4.2.3 Transporte y diligencias

En este apartado, expongo muy brevemente lo que les ha parecido y cómo han vivido otro de los rasgos más importantes en un país, que son sus medios de transporte y los trámites que han debido hacer para formalizar su situación de residentes en Chile.

Los dos hombres coinciden en que les gusta mucho el transporte chileno. I₄, por ejemplo, es el que demuestra mayor felicidad con este tema ya que dice que existen muchos tipos de transporte, los cuales son muy buenos, y para él especialmente el mejor es Uber. De hecho, en su narración con respecto a este tema es categórico cuando expresa cuál es su tipo de transporte favorito:

“Porque hay muchos tipos de transporte, hay tren, hay buses, y hay uber...y también taxis.” (I₄)

“Significa que en cualquier lugar que vayas no es difícil para irte. Y si ves que estás atrasado y no puedes tomar el metro, tampoco la micro...” (I₄)

“Puedes tomar un taxi, llamar a un uber, incluso puedes estar en tu casa y llamarlo, viene a buscarte en tu casa sin que sea necesario moverse.” (I₄)

“(...) significa que es difícil de llegar atrasado al trabajo. Si llegas atrasado es porque lo querías, no es culpa del transporte.” (I₄)

Por otra parte, I₃ aun con su gusto por el transporte, centra su atención en la diferencia que existe en el transporte de su país en relación con el medio de pago que utilizamos en Chile: la tarjeta BIP.

Por último, la informante₁ y la informante₂, no presentan un gusto bien definido por este sistema (“bueno, sí por un lado me gusta, por otro lado no me gusta” (I₁), “se puede decir que sí, se puede decir que no” (I₂)).

Para I₂ es caótico viajar en micros tan llenas y no tener el espacio necesario para estar cómoda. Además de ello, el transporte público es aquel que le recuerda un episodio desagradable y triste en su vida que dedicaré a analizar en el siguiente capítulo. Esta informante también alude a diferencias con el medio de transporte de su país, sin embargo, ella se centra en la estructuración de las micros en comparación a las camionetas que usan en Haití que tienen bancos y no asientos: “hay camioneta, en las camionetas ponen un banco, pero hay buses para ir al campo que tienen asientos, pero en la capital ponen bancos, y no es comfortable.” (I₂)

En cambio, a I₁ lo que no le gusta es viajar en ciertos horarios:

“(…) lo que no me gusta es que me carga subir a la micro o al metro en la mañana temprano, tampoco en la tarde.” (I₁)

“Un poco tarde, por ejemplo en la mañana a las 8:00 de la mañana, y en la tarde alrededor de las 5:00 de la tarde, no me gusta.”(I₁)

Se podría inferir a partir de esta información que los horarios en que no le gusta viajar a la informante son en los cuales va más gente en el transporte público¹⁰. Por otro lado, para ella, lo positivo del transporte chileno es que existen tantos tipos, que a donde quiera ir va a encontrar algún medio de transporte. Esto comparado a su país, en el cual menciona, hay lugares donde no llega ningún medio. Ejemplos que reflejan estas ideas, a continuación:

“En cualquier lugar donde quieras ir, que sea el punto norte o al punto sur de Chile, encontrarás un medio de transporte de todas formas.” (I₁)

“Quiere decir que existe un medio de transporte público. Por último un transporte público que es diferente a Haití, porque hay lugares en Haití que ni siquiera hay un medio, tienes que caminar, no hay ningún medio de transporte, aunque tuvieras un auto no puedes ir porque no hay donde pueda pasar un auto.” (I₁)

En definitiva, se observa claramente que las mujeres tienen una opinión similar respecto a este tema.

¹⁰ Conocido como “horario punta”

En relación con todas las diligencias que han debido enfrentar, los cuatro también tienen muy claro lo difícil y largo del procedimiento para obtener su cédula de identidad y una visa permanente. Los cuatro son conscientes de que tener un trabajo facilita la obtención de estos documentos. I₁, I₂ e I₃ coinciden en que la atención es buena, pero que, por otra parte, es un proceso tedioso, en donde se debe tener paciencia, y en donde se llena de gente lo cual se traduce en que deban estar desde muy temprano hasta muy tarde en la extranjería: “me trataron bien, pero nos quedamos mucho tiempo parados porque había mucha gente y yo llegué a las cuatro de la mañana. Yo dejé allá a las 3 de la tarde.” (I₂) Esta informante, indirectamente, también realiza una crítica al nuevo sistema del gobierno para obtener todos estos documentos:

“Antes que Piñera cambiara las cosas de la inmigración, solo necesitabas un contrato de trabajo.” (I₂)

“Un contrato de trabajo y dos fotos que llevan tu nombre, tu número de pasaporte y depositar. Luego esperar que te respondan, esperar el trámite.” (I₂)

I₄, por otro lado, centra su discurso en la legalidad que le otorga tener una visa en Chile, y que el procedimiento de obtención de estos documentos es realmente necesario para la persona que quiera permanecer en el país.

4.4.2.4 Situaciones de la vida cotidiana

El presente apartado enfoca las preguntas, de modo que estas puedan identificar situaciones de la vida cotidiana de los informantes, en donde hayan sufrido, por ejemplo, discriminación, miedo, vergüenza, entre otros.

4.4.2.4.1 Discriminación en Chile

En las preguntas dirigidas para conocer si los informantes han vivido situaciones de discriminación en nuestro país, los informantes respondieron de la siguiente manera:

En primer lugar, I₁ afirma haber vivido una situación de discriminación y al mismo tiempo, emite una opinión al respecto de los chilenos:

“Yo puedo decir que sí, porque por ejemplo todos sabemos que los chilenos son un pueblo racista.” (I₁)

En seguida, procede a contar la experiencia en la que se sintió discriminada:

“Y me acuerdo que una vez yo estaba... yo subí a una micro y fui a sentarme en un asiento, había una mujer sentada e iba a ir a sentarme a su lado y ella se levantó... realmente reaccionó de una mala manera, me miró mal.” (I₁)

Sin embargo, realiza un alcance respecto a si esto es racismo o más bien clasismo:

“Yo considero todas estas reacciones como racismo pero a veces nunca se sabe porque puede que la persona no sea racista, pero más clasista.” (I₁)

“Porque a veces la persona puede encontrar un negro que es una estrella de cine o un negro que sea un cantante realmente famoso.” (I₁)

“Esta persona no es racista con él, pero si se trata de una persona que no tiene dinero como yo, que no tiene recursos lo tratan mal.” (I₁)

En segundo lugar, I₂ en su narración, cuenta vivió una situación que la hizo concluir que las personas son muy crueles, que los chilenos casi no tenemos humanidad, y que somos muy racistas. Esta situación constó en lo siguiente:

“Estaba parada en la micro, no alcancé a afirmarme bien, y la micro se puso en marcha. Me desequilibré y sin querer me afirmé en la espalda de una señora.” (I₂)

Esta situación desencadenó que esta señora a la que había tocado sin intención alguna le dijera: “no me toques, negra”. Como podrán imaginar, luego de recibir tal insulto de una persona a la que no hizo nada, quedó afectadísima por la situación. Y terminó por pensar lo siguiente “es como si viera que el ser humano no tiene corazón ahora”, “son muy egoístas, muy racistas.” (I₂)

En una línea similar, el informante₃ reconoce y acepta que existe el racismo, pero a diferencia de las dos informantes, no expone alguna situación en donde se haya visto

discriminado específicamente él, sino que argumenta sobre el racismo por medio de situaciones hipotéticas. Por ejemplo,

“A veces puedes preguntar a un chileno una dirección, hace como si no escuchara, si no estuvieses hablando con él.” (I₃)

“Además cuando subes a una micro... te miran de una manera como que no quieren que los toques a tal punto que, si por ejemplo los tocaras, su color sería diferente que tu color.” (I₃)

“Algunas veces puedes parar en un paradero esperando una micro, porque eres negro, el conductor mira y ve que es un negro y pasa de largo, no para.” (I₃)

También menciona que, a pesar de ello, él en su trabajo convive y es amigo de un hombre que es muy racista, pero que con él no lo es. A partir de todo lo que dice es posible ver cierto grado de naturalización de este fenómeno social, y por sobre todo existe aceptación de él.

Por último, y opuesto a los tres anteriores, I₄, no ha vivido en el país experiencias de discriminación, de hecho, afirma lo siguiente: “gracias a dios nunca he encontrado esto.” El único indicio de discriminación del que ha sido testigo es del relato de terceras personas, que le han dicho que han vivido situaciones de este tipo, pero a él nunca le ha pasado algo parecido.

4.4.2.4.2 Miedo

Las respuestas a este apartado fueron diversas y entendidas de una manera distinta por los informantes: dos de ellos comprendieron la pregunta como una situación que los haya atemorizado en su país y no en Chile. Sin embargo, I₁ e I₄, entendieron cómo había sido formulada la pregunta originalmente. Para la primera, el susto más grande vivido en Chile fueron los temblores, particularmente un temblor que vivió en un edificio: “y la tierra se sacudió, la casa se sacudió y fue un edificio, y yo estaba en el cuarto piso. Yo, realmente tuve pánico. Fue el susto más grande que tuve en Chile.” (I₁)

En cambio, para el segundo, ninguna situación en particular le había dado tanto susto como para hacerlo recordar constantemente el episodio. Sin embargo, lo que recuerda en último momento es que algo que lo impactó y que le causó miedo fue el frío que tuvo que vivir en Chile y que nunca antes había sentido, pues en su país el clima es mayormente cálido y nunca hace realmente frío: “lo que puedo decir que da susto en Chile, para mí, es el frío, el frío porque hace demasiado frío.” (I₄)

4.4.2.4.3 Vergüenza

En una línea parecida de análisis situaré este apartado, pues al igual que en el anterior pregunta por los mismos informantes fue comprendida de diferente modo. Nuevamente I₁ e I₄ fueron aquellos que comprendieron que la pregunta se situaba en Chile y no en Haití, a diferencia de sus compañeros. Para la informante₁ fue tan grande la vergüenza que pasó que hasta lloró. Esta sufrió una situación con la jefa de uno de sus trabajos, en donde la mujer la citó frente a un mall para entregarle todas sus pertenencias en una bolsa, sin darle ninguna explicación. Esto se ve reflejado en los siguientes ejemplos de la historia relatada por ella:

“Bueno, la vergüenza más grande que pasé en Chile fue... yo llamo a esto vergüenza porque este día tenía tanta vergüenza que hasta lloré.” (I₁)

“Fue una vez, yo estaba trabajando en un lugar no por mucho tiempo, el primer lugar donde trabajé, me quedé a trabajar alrededor de seis meses.” (I₁)

“Y yo estaba enferma y fui al hospital y el médico me dio... me dijo que tomara reposo.” (I₁)

“Y la señora de donde trabajaba me dijo que yo podía ir a mi casa a reposar, y fui a mi casa a descansar. Al día siguiente me llamó para que habláramos, me llamó para decirme que quería hablar conmigo, pero quería hablar conmigo delante de un mall.” (I₁)

“Y fui al lugar y cuando llegué la encontré... ya que donde trabajaba yo vivía¹¹, yo tenía todas mis cosas allí, mis ropas, todas mis cosas y encontré que ella llevó todas mis ropas, todas mis pertenencias en una bolsa grande, en un saco.” (I₁)

“Realmente estaba avergonzada. Fue la primera vez que me pasó eso. Además lo encontré realmente humillante, yo estaba realmente avergonzada que hasta lloré (...)” (I₁)

Para el informante₄, lo más vergonzoso que le pudo pasar en este país es no poder comunicarse con las personas, ya que no sabía hablar español. De hecho, y como ejemplo de esto, se puede apreciar en lo siguiente que relata:

“El problema que tuve en Chile y que me dio vergüenza fue cuando escuchaba a la gente hablar y no entendía porque no hablaba español.” (I₄)

“Cuando hablaba la gente, por ejemplo, miraba y parecía un mudo.” (I₄)

4.4.2.4.4 Recuerdos

En este apartado, los resultados de los informantes fueron analizados sin ningún problema, pues los cuatro relataron un recuerdo que les quedó grabado en su memoria desde su llegada a Chile. Sin embargo, una diferencia clara que se pudo observar fue la naturaleza del recuerdo: por una parte I₁ recuerda a una amiga que encontró en Chile, que ha sido muy importante para ella y su estadía en el país. En sus palabras se refleja lo importante que fue este hecho para ella: “es la cosa más bella que me hubo pasado, porque si no, no hubiese sabido de qué manera sobrepasar todos los problemas que tengo.” (I₁)

Por otra, a I₂ la impresionó la cultura de nuestra celebración de fiestas patrias. Un ejemplo de ello es cuando afirma “yo veo cómo los chilenos honran mucho las fiestas patrias.” (I₂) Para ella lo más impresionante fue que las personas tuviesen libre en sus trabajos y que “le pagan a las personas”, lo que infiero se refiere al pago de aguinaldos en estos días libres.

¹¹ Llamado comúnmente trabajo “puertas adentro”

Por otro lado, I₃ afirma que lo más bueno que le pasó y que recuerda de Chile es que pudo conocer a su polola, ya que esto en Haití no hubiese sido posible al ser ellos dos de distintos lugares. Este hecho, particularmente, lo hace muy feliz. Se puede evidenciar esta felicidad en todo lo que dice acerca de ella:

“Lo que fue más lindo para mí en Chile es mi polola.” (I₃)

“Mi polola... si yo no hubiese venido no la tendría. Yo no necesito preocuparme, y siempre se lo digo... gracias Chile.” (I₃)

Por último, la naturaleza del recuerdo del informante₄ no es igual de positiva que la de los anteriores, pues lo que más quedó marcado en su memoria fue cuando se perdió en Chile, situación de la cual ya es posible tener conocimiento en 4.4.1, en su llegada al país.

4.4.2.4.5 Peligro

Para finalizar el apartado de situaciones personales, los resultados de las preguntas acerca de si su vida ha peligrado en algún momento coinciden casi en su totalidad. Solo a la informante₁ la han asaltado. Ella relata cómo dos jóvenes al verla perdida le dieron instrucciones falsas acerca de cómo llegar donde requería, aprovechando la situación para quitarle su mochila con todas sus pertenencias dentro. Se observa más claramente en el siguiente ejemplo:

“Y yo fui a preguntarles por favor si me podían ayudar para encontrar mi camino, porque yo estaba realmente perdida y dónde podía tomar la micro que tenía que tomar.” (I₁)

“Y me di cuenta que las informaciones no me servían y me giré para irme y me sacaron la mochila y corrieron.” (I₁)

De los otros tres, ninguno ha vivido ningún asalto ni ha sido víctima/testigo de algún robo/crimen. De la misma manera, coinciden- y aquí I₁ también- en que a ninguno le han entrado a robar a sus casas.¹²

¹² Cabe especificar que el informante₃ entendió en la pregunta una frase similar a la que dije, pero en su traducción son distintas. La pregunta hacía referencia a si habían entrado a robar a su casa “vole kay”, a lo

Se puede ver en este análisis un elemento que reforzará los resultados expuestos en el siguiente apartado acerca de la seguridad en Chile. Es muy posible que, la mayoría, al no haber vivido ninguna de estas situaciones “peligrosas” refuerce su creencia de que están en un país seguro, en el cual pueden desenvolverse como no lo habían podido hacer en Haití.

4.4.2.5 Seguridad en Chile

Al igual que en el apartado de la “Salud en Chile”, nuevamente coinciden en lo que relatan la informante₂ y el informante₄: ambos concuerdan en que en Chile la seguridad es excelente en comparación a su país, como les explicaré más adelante. I₂ está muy convencida de que no pasan cosas malas de noche en el país, y que las mujeres pueden salir a la hora que quieran. Por otra parte, I₄ afirma que en Chile no tiene miedo, porque puede caminar a la hora que quiera de noche. Deja en claro que se siente protegido en nuestro país, argumentando que en su país es todo lo contrario.

Por otra parte, I₁ piensa que existe seguridad, pero tampoco piensa que no pueda suceder nada. Así lo afirma claramente:

“Pero aquí pienso que hay seguridad, porque aún no he encontrado a un haitiano hablando de que fue a alguna fiesta y que no encontró seguridad, que las cosas que siempre pasan en Haití habitualmente, pasa de la misma manera aquí. Nunca he escuchado eso y puede que pase pero aún no lo he escuchado.” (I₁)

Y en seguida, realiza una opinión acerca de cómo en Chile cada uno debe cuidar sus cosas, por medio de un dicho popular haitiano: “es el dueño del cadáver que verá el cadáver.” Esto quiere decir, que cada persona debe estar pendiente de sus cosas y aquí hace la relación con la seguridad generalizada del país:

“Porque aquí, la seguridad comparado a la seguridad que yo conocía, realmente aquí tiene buena seguridad aunque hay muchos ladrones, solo que se supone que uno tiene que estar vigilando pero la seguridad no es tan mala.” (I₁)

que respondió como si yo hubiese preguntado si habían quemado alguna vez su casa “boule kay”. Esto dio pie a que comenzara hablar acerca de los incendios que vivieron en su país a raíz de su independencia.

En otro extremo está el informante₃, a quien realicé la pregunté acerca de cómo creía que es la seguridad por las noches en el país, que se desentendió y dejó en claro que no le interesaba tener una vida social, compartir con otras personas y salir de noche, porque él estaba seguro en su casa, con su cama y con él mismo. Que nada más le importaba: “eh, no, porque cuando me duermo no me interesa lo que pasa afuera. Cuando cierro la puerta de mi casa yo no sé lo que está pasando afuera, porque me gusta vivir solo.” (I₃)

A continuación, y en relación con su percepción de la seguridad, también quise indagar en la percepción que tienen acerca de la política del país y cómo la han vivido.

4.4.2.6 Política en Chile

Respecto a cómo han vivido la política del país, las decisiones de los gobiernos, los relatos de todos confluyen en una gran consciencia política: son conscientes de las diferencias de su país y son capaces de distinguir un buen gobierno de uno que nada contribuye con el avance de un país.

Por ejemplo, I₁ a pesar de no mostrar un gran interés por el tema de la política porque para ella “para vivir mejor hay que tener menos preocupaciones”, sí entrega una opinión acerca de esta. Para ella, Chile es un país muy avanzado en cuanto a política. Ejemplo de esto es:

“(…) por lo menos hay democracia.” (I₁)

“Por lo menos el presidente respeta su palabra y su promesa.” (I₁)

“Y todos los senadores y diputados trabajan para la comuna a donde pertenecen aunque quizás no sea mucho, pero trabajan de todas maneras que es muy diferente de Haití.” (I₁)

De otra manera, I₂ cataloga la política de Chile. Opina que es una que trabaja para avanzar. Para ella, en Chile se ayuda a su población y a la gente más necesitada. Compara, además, esta política con la de Haití, que presentaré en el apartado correspondiente. Por otra parte, con respecto a los dos gobiernos que le ha tocado vivir¹³, concuerda con la opinión que expresa I₁ e I₃. Los tres creen que el ex-gobierno fue de gran ayuda para el país, para ellos

¹³ El de Michelle Bachelet y Sebastián Piñera

como inmigrantes y para la tranquilidad y seguridad general de Chile. También creen que el actual gobierno no contribuirá en nada en la situación migrante, piensan que no los favorecerá en nada. De hecho, I₂ afirma categóricamente que con el presidente actual no tiene tranquilidad:

“(…) pero después que se fue el gobierno de Bachelet y llegó el gobierno de Piñera es como que nosotros no tenemos esa misma tranquilidad.” (I₂)

“Era más fácil para un haitiano encontrar trabajo en el gobierno de Bachelet. Ahora es muy difícil, es como si nos hubieran cerrado todas las puertas.” (I₂)

“(…) al contrario, si pudiese devolver a los inmigrantes haitianos a su país, lo haría.” (I₂)

E I₁ en una línea similar, relata:

“(…) en lo que respecta con nosotros que somos inmigrantes, el presidente realmente muestra que no está a favor de los inmigrantes, porque apenas llegó cerró la puerta para todos los inmigrantes haitianos.” (I₁)

Siguiendo con el relato de I₃, además de tener una opinión formada acerca de los dos gobiernos que ha presenciado, expresa que la política de Chile es una política de negocios: “bueno, la política en Chile es diferente de la política de mi país. Aquí en la política hay muchos personajes, tiene muchas figuras. Muchas personas que llegan de otros países a hacer negocios aquí y con eso ayudan al gobierno” (I₃), lo cual para él es positivo pues lo compara con la situación de su país en donde esto no es posible debido a diversas circunstancias, como manifestaciones, destrucciones de sus bienes.

Continuando con la historia del informante⁴, este hace especial énfasis en el rol del presidente y en que en Chile quienes asumen este rol hacen todo lo posible por dejar una huella en su nombre. Esto se traduce en lo que dice: “cuando sube un presidente marca su nombre, y todo el mundo ve que marca su nombre, hace algo para marcar su nombre.” (I₄) Por otro lado, me parece importante mencionar que este informante tiene una percepción distinta del gobierno actual con respecto a los otros dos. En un comienzo para él significó una preocupación de lo que sería la ascendencia del presidente al poder, sin embargo, esta

idea se dispersó una vez vio las iniciativas y proyectos que tuvo para el país y también con la legalización de los papeles de los inmigrantes:

“Bueno del presidente actual, antes he escuchado hablar de él, estaba realmente preocupado, realmente tenía un poco de inquietud del presidente, de la manera que hablaron de él.” (I₄)

“Bueno, finalmente ganó.” (I₄)

“Porque como lo pensaba, puso todo en orden, no es desordenado, porque dio un plazo, aunque cambió la ley de ingresar a Chile.” (I₄)

“Pero en el sentido que la cambió fue para poner orden” (I₄)

“Significa que lo hizo de manera que las personas que no tenían documentos que los tengan. De una manera para no perjudicar a ningún extranjero que ya estaba en el país.” (I₄)

“Para mí veo que es la mejor idea, es la mejor manera porque a veces la gente llega al país sin papeles y anda pidiendo trabajo en todos lados.” (I₄)

4.4.2.7 Amigos, pasatiempos, fiestas

Las respuestas a las preguntas relacionadas con la vida social desarrollada en Chile resultaron ser muy diversas, viviendo cada uno de ellos la diversión y las amistades acorde a sus estilos de vida.

En este sentido, los resultados de I₃, por ejemplo, resultaron ser muy distintos a los de I₁, I₂ e I₄ en relación con sus concepciones de amistad. Por una parte, el informante₃ declara que para él no es necesario ni importante tener amigos, de hecho, afirma que su polola es su amiga y no otras personas. Un ejemplo de esta afirmación se puede observar en su relato: “mi amigo es mi polola, mi mujer”, “no, no tengo vecinos, no tengo amigos.” (I₃) La justificación que entrega para esto es que para él, mientras más amigos se tienen, menos tiempo queda para dedicar a su pareja: “porque cuando tienes más amigos no tienes tiempo para tu pareja.” (I₃)

En una línea analítica similar se encuentra su rechazo por las fiestas, para lo cual argumenta que en ellas siempre hay peleas y discusiones, lo que hace que no le guste asistir ni organizarlas; Para apoyar este rechazo este informante afirma: “en mi casa, si hiciera una fiesta, la haría solo”, “me quedaría en mi casa solo, haría mi fiesta (...).” (I₃)

Ahora bien, referido a sus pasatiempos, aunque afirma que no le gustan nada las fiestas, sí tiene pasatiempos; se divierte, por ejemplo, con el fútbol. Le encanta jugarlo: “mi pasatiempo, me gusta jugar fútbol”, “el fútbol es mi pasión, todo mío, porque me encanta jugarlo.” (I₃)

En segundo lugar, el informante₄, opuesto a su compañero, sí afirma tener amigos y un grupo diverso. Expone que tiene un grupo de amigos, dentro de los cuales no sólo existen haitianos, sino que también comparte con chilenos, peruanos y más. Acerca de sus amigos chilenos, se puede inferir que, por medio de distintas instancias, en distintos lugares pudo ir forjando esta relación. Ejemplos de ello son:

“Yo tengo muchos amigos chilenos en Chile, porque yo tengo amigos en la iglesia.” (I₄)

“Y cuando voy al curso de español en la municipalidad, en la municipalidad tengo amigos.” (I₄)

“Y en el trabajo también tengo muchos amigos.” (I₄)

Por otra parte, y desde una postura similar a I₃, dentro de sus pasatiempos y formas de divertirse no se encuentran las fiestas, porque como lo expone con claridad: “realmente no voy a las fiestas aquí, realmente no voy a las fiestas, realmente no tengo tiempo para pasatiempos.” (I₄) Lo importante para él es la iglesia y las fiestas que esta institución organiza. Por lo tanto, existe cierta selectividad en su manera de percibir las fiestas: “pero siempre me gusta ir a las actividades de la iglesia, realmente es lo importante para mí ir a la fiesta de la iglesia.” (I₄)

Por último, I₁ e I₂ son las que más relatan acerca de sus amigas/os. La primera, cuenta que tiene un grupo de amigas que hizo en la universidad, a las que ve cuando va a su curso de español, pero en realidad no tienen mucho tiempo para compartir. Ejemplo de sus dichos se reflejan a continuación:

“Y sí, tengo un grupo de amigas. Tengo un grupo de amigas, las quiero mucho, ellas realmente son buenas personas.” (I₁)

“Pero desafortunadamente aún no tenemos tiempo para salir a compartir, divertirnos, pero siempre nos encontramos en la universidad para comer, compartir lo que tenemos, hablar de todo, hablar de lo que es bueno y lo que es malo.” (I₁)

Por otro lado, acerca de las fiestas dice que no tiene tiempo con todo lo que dedica al trabajo, sin embargo cuenta que si tuviese la posibilidad de divertirse un poco, su manera de pasar ese tiempo sería así:

“Pero si hubiera tenido tiempo para divertirme un poco un día, tengo la impresión de que iría a la playa.” (I₁)

Para finalizar, menciona que, al igual que el resto de los informantes, no le gustan las fiestas, con una diferencia: sí le gustaban las fiestas en Haití. Comenta, además que para divertirse realiza diversas actividades, tales como:

“Para divertirme no sé... conversar, jugar, hacer juegos y visitar, caminar, pero no me gusta tanto por ejemplo, las fiestas, cosas así. A mí me gustaba antes, cuando estaba en Haití, pero aquí en Chile no me gusta más.” (I₁)

La segunda, afirma tener un grupo de amigos, perteneciente a una organización (OPICH) que reúne a distintos inmigrantes haitianos, con los cuales comparten un grupo de *whatsapp*; y otro, dentro de los cuales ocho son haitianos y cinco chilenos. Se puede observar en el relato de esta informante todo el cariño que les tiene a estos grupos y todo el tiempo que comparte con ellos, las actividades que llevan a cabo, el trato respetuoso y afectivo que tienen entre ellos, y por sobre todo la integración que generan de su cultura en la sociedad chilena, celebrando sus fiestas, intentando fomentar la interculturalidad, como bien lo afirma I₂. Ejemplos de lo que realizan en conjunto se pueden apreciar a continuación:

“Y el 18 de noviembre era el día de la bandera. Siempre hacemos una actividad para que los haitianos que están en Chile, que viven esta comuna recuerden esta fecha. Y el primero de enero que es día de nuestra independencia.” (I₂)

“Nosotros intentamos ver cómo podemos hacer interculturalidad. Hacemos intercambio con lo que tenemos en la casa...” (I₂)

Con otro grupo realizan otras actividades, como por ejemplo:

“Cuando nos encontramos tenemos la rutina de comer galletitas juntos y tomar juguito juntos. Y habitualmente hablamos de cómo uno puede ayudar al otro y también de la discriminación que nos ha tocado vivir aquí.” (I₂)

Para finalizar el análisis con relación con este tema, cabe mencionar que I₂ concuerda con los otros tres informantes con respecto a las fiestas: no le gustan para nada y tampoco asiste a ellas, debido a su religión. Sin embargo, existen excepciones en donde se reúnen por la congregación a la que pertenece. Estas instancias se pueden visualizar mediante lo relatado por la informante:

“(…) recuerdo cuando llegué aquí... tres meses después yo llegué aquí, la esposa del anciano de la congregación nos invitó a su casa.” (I₂)

“Para ir a la cena, en este momento cuando llegamos encontramos a toda la congregación en su casa. Nosotros no cabíamos de lo lleno que estaba...” (I₂)

“Yo comí de toda la comida.” (I₂)

“(…) sí, yo me acuerdo de eso. Era una linda experiencia.” (I₂)

Por otra parte, menciona que como pasatiempos se dedica a ver televisión y a leer la biblia, y afirma que lo que más le gusta leer es el apocalipsis: “me gustan las historias bíblicas. Precisamente me gusta leer el apocalipsis, el último capítulo de la biblia que habla del fin del mundo, cómo Dios cambiará todo. Ese es mi pasatiempo.” (I₂)

Siguiendo el análisis de las historias de estos informantes, en una línea similar procederé a presentar sus vivencias acerca de las celebraciones en Chile.

4.4.2.8 Celebraciones

Pasando a otro subtema de análisis, relacionado con la cultura y la manera de festejar que tenemos en Chile, los informantes presentan diferentes opiniones acerca de ellas. En un

extremo están I₂ e I₃, los cuales insisten en que no celebran las fiestas, ni siquiera las fiestas nacionales. I₂, por ejemplo: “yo no salgo, yo me quedo en mi casa, descanso, veo televisión. Solo eso. Pero yo no participo en estas fiestas”. Por otro lado, I₃ centra mayormente su atención en cómo se llevan a cabo las fiestas en su país y no las de Chile.

I₁, a diferencia de ellos, acepta no celebrar las fiestas chilenas de la misma manera que los chilenos, pero esto netamente porque aún no se adecua a las costumbres de celebración chilenas, debido a que en su país es muy distinto. Sin embargo, no cierra la posibilidad de celebrar, sino que lo hacen diferente. Ejemplo de esto es:

“De la manera que lo celebran aquí, que realmente todavía no estamos acostumbrados, por ejemplo, aún no nos integramos en este sentido. Es difícil levantarse un día y decir ‘bueno, sabes que, vamos a celebrar la navidad de otra manera...’ (I₁)

“(...) la manera en que lo celebran en Chile. Vamos a celebrarla de la misma manera también.’ Aún no podemos hacer esto. Es por eso que para esas fechas dado que no hay trabajo, somos libres, podemos estar en familia, escuchamos música, hacemos comida linda, como decimos en Haití y llamamos a los familiares para hablar con ellos y vemos lo que está pasando en Haití por internet.” (I₁)

Por último, I₄ distinto a los demás informantes, acepta que le gustan las fiestas nacionales, “es muy bonito” afirma. De hecho, cuenta cómo estas instancias lo ayudaron a conocer diversos lugares de Santiago, lugares históricos, compartir con otra gente, bailar, comer y beber.

A continuación, y viendo cómo muchas veces a las celebraciones se les interpone la relación con las creencias y religiones de cada uno, procederé a presentar un capítulo dedicado a ella.

4.4.2.9 Religión

En cuanto a las preguntas realizadas acerca de sus creencias, todos los informantes coincidieron plenamente en que creían en Dios. Dos de ellos son testigos de Jehová (I₂ e I₃) y los otros (I₁ e I₄), evangélicos. Para los cuatro es importantísimo, también, ir a la iglesia,

pues lo realizan con frecuencia (o cada vez que se lo permite su disponibilidad horaria), y por sobre todo les gusta ir, les gusta orar, se sienten cómodos en ella y la gente con la que comparten allí. Tres de ellos, además, tienen la oportunidad de escuchar a sus congregaciones o cultos en su lengua, y la otra (I₁), solo en español.

Todo lo que presenta I₂ relacionado a su religión se puede resumir en los siguientes tres ejemplos:

“Es una religión que ayuda a la gente para vivir con simplicidad, ayuda a vivir con lo necesario. También es una religión que no enseña, para que no peleemos por la riqueza de este mundo, porque la riqueza de este mundo no nos sirve de nada, solo tenemos que vivir el día a día.” (I₂)

“Sí eso es mi vida, aquí se puede escuchar el mensaje de reconfortación. Ahí me siento bien y también allí puedes encontrar la palabra de Dios.” (I₂)

“Es como una familia, como una familia, nos dan mucho cariño, mucho cariño.” (I₂)

I₃, por otra parte, afirma que “Dios es todas las religiones” y al igual que la informante₂ se siente muy bien con su congregación: “porque ellos me entienden. Bueno, gracias a Dios no son racistas. Ellos siempre están dispuestos a ayudar, ayudar.” (I₃)

En cambio, I₁ habla de la religión y de asistir a la iglesia desde una perspectiva más íntima. Ejemplos, cuando dice:

“Me gusta ir a la iglesia porque cuando vas a la iglesia tienes un sentimiento de paz, te sientes bien. Es un momento en el que puedes orar, que puedes sentir algo realmente especial.” (I₁)

“Quizás cada uno tiene su testimonio porque cada uno no siente la misma sensación. Es por eso que es algo espiritual.” (I₁)

“Yo, personalmente, cuando voy a la iglesia me siento bien, siento que no tengo miedo y me siento segura, siento que quizás allí es mi lugar.” (I₁)

Por último, I₄ piensa que lo mejor que puede hacer una persona es ir a la iglesia, para él Dios es la explicación a todo: “fue Dios quien nos creó. Bueno soy parte de la iglesia, Dios nos creó, no puedo decir... muchos dicen que Dios no existe, no puedo decir que no existe cuando veo el cielo, la tierra, el agua, todo...” (I₄)

Como último subtema de las opiniones, vivencias, percepciones acerca de la vida que han llevado en Chile, me pareció de suma importancia realizar un apartado acerca de la opinión que tienen del trato hacia las mujeres en la sociedad.

4.4.2.10 La mujer

Las preguntas enfocadas a obtener información acerca de sus opiniones con respecto al trato de las mujeres que habían observado en Chile resultaron en algo que ya se podía prever: los informantes hombres arrojaron que no habían experimentado situaciones de violencia de parte de su pareja, en cambio, las mujeres sí experimentaron violencia. Por una parte, la informante₁ cuenta sin problemas la historia sufrida:

“Bueno, lo que es más fácil de contar es la manera que terminamos. La relación que teníamos terminó por una violencia.” (I₁)

“Me golpeó, yo quería salir a trabajar y no quiso. Me golpeó, me dio muchos golpes y decidí ir a denunciarlo.” (I₁)

Y por otra, la informante₂ tampoco tuvo inconvenientes en relatar su historia:

“(...) era un día domingo, habíamos llegado juntos de la iglesia.” (I₂)

“Me habían mandado un dinero para hacer una fiesta y después me dijo que aprovechara de retirar la plata en el camino para ir hacer las compras. Yo le dije ‘no, voy a sacarme el vestido de la iglesia y después voy a salir.’” (I₂)

“Es lo que hice. Y porque yo no hice lo que me dijo, me dijo que le falté el respeto, que no le obedecí. Me dio muchos golpes este día, este día domingo, me dio muchos golpes.” (I₂)

En relación con la pregunta que realicé con respecto a su opinión al trato hacia las mujeres, I₄ tuvo dificultades para comprenderla. Por lo tanto, su respuesta fue concisa, aludiendo básicamente a que él piensa que la mujer tiene mayor autoridad que el hombre. No menciona ninguna situación para evidenciar ello.

Otro caso es I₃, que piensa que Chile no es un país machista “porque uno no puede golpear a una mujer”. Sumado a ello, tiene una percepción muy positiva de los hombres chilenos, lo cual afirma diciendo que estos tratan bien a las mujeres. Por último, es posible observar que este informante tiene claro que en el país existen medidas legales para con los posibles hechos de violencia que vivan las mujeres. Un ejemplo que apoya esta idea es cuando afirma “porque cuando va al derecho de la mujer, va a ser muy difícil para ti, porque todo lo que hace la mujer tienes que estar de acuerdo con ella. Porque si das a una mujer una golpiza, va a ser malo para ti.” (I₃)

Por otra parte, y en una vereda totalmente opuesta a estos dos informantes se encuentra I₂, que asegura haber vivido violencia y maltrato en Haití y que, además, conoce a otras mujeres que han sufrido lo mismo, tanto en Haití como en Chile. Otra diferencia con los hombres es que expresa de manera clara lo solicitado: ella cree que en Chile se respeta el derecho de la mujer, y según lo que ha observado concluye que se está trabajando en este tema, donde cada día se están incluyendo más mujeres en los distintos ámbitos de la vida: “yo veo que aquí en Chile están trabajando en el tema del machismo (del respeto del derecho de la mujer)” (I₂). A diferencia de lo que ocurre en su país, como lo mencioné anteriormente, donde la participación de la mujer se encuentra mayormente anulada. Un ejemplo que evidencia lo que piensa acerca de la inclusión y participación de la mujer en la sociedad es: “y también vemos que las mujeres tienen la libertad de expresión y participan en la política, participan en el desarrollo social y son muy activas. Entonces es algo bueno” (I₂), termina por afirmar.

En una línea analítica similar se encuentra la opinión de I₁, la cual cree que Chile es uno de los países que sí respeta el derecho de la mujer realmente. Para ella, venir significó tener mayor seguridad y sentirse afortunada, pues bajo su perspectiva, aquí las mujeres pueden tener una vida independiente y más oportunidades de valerse por sí mismas. Sus palabras lo dejan muy claro:

“Y yo personalmente, soy una persona realmente suertuda de venir a Chile, porque desde cuando llegué veo toda la importancia que tiene una mujer. El hecho de que una mujer puede evolucionar y que ella puede protegerse a sí misma, que puede tener una vida independiente. Sinceramente encuentro que aquí una mujer tiene más oportunidad que en cualquier otro lugar.” (I₁)

“O comparado a Haití, una mujer aquí tiene más oportunidad de desarrollarse para ser lo que ella quiera, para tomar las decisiones que ella quiera sobre su vida...” (I₁)

“(...) para tener una vida. Significa que yo, personalmente, soy una beneficiada de la manera que Chile trata a las mujeres, porque yo siento que me tratan de otra manera y yo misma me trato de otra manera.” (I₁)

En el siguiente apartado, y continuando una línea discursiva, presentaré y analizaré los datos entregados por los informantes acerca de su vida social y cultural en Haití, que como se podrán dar cuenta, diferirá en muchos aspectos de la vida que han debido llevar en Chile.

4.4.3 Vida social y cultural en Haití

Como ya lo adelantaba en 4.4.2, las preguntas estaban enfocadas principalmente a lo vivido en Chile, pero también surgieron comparaciones con su vida social y cultura de Haití, para lo cual fue necesario crear este apartado, en donde se analiza lo relatado por estos informantes acerca de los mismos ejes temáticos anteriores.

4.4.3.1 Situaciones de la vida cotidiana en Haití

El presente apartado nace a partir de la comprensión de las preguntas acerca de diversas situaciones potenciales vividas por los migrantes. Cabe precisar que, las preguntas que se realizaron estaban enfocadas a lo que habían vivido en Chile, pero como fueron entendidas de otra manera, respondieron con situaciones en Haití.

4.4.3.1.1 Miedo

Para la informante₂ y el informante₃, la respuesta a la pregunta en relación “al susto más grande vivido” se relacionó directamente con la situación de su país de origen. Para I₂, por

ejemplo, el miedo más grande es ser ciudadana de su país. Expone que no existen soluciones de parte de los candidatos para la situación de sus habitantes, dando a entender que estos se quedan con todo el dinero de la nación. Esto queda evidenciado cuando hace alusión a que “es el problema político, el gobierno no puede encontrar una solución para aliviar los problemas de los habitantes...” (I₂)

Por otra parte, para I₃ el susto se relaciona con los estudios en su país, al ser estos muy caros y que las personas no tienen ese dinero para pagar la universidad. A partir de esta idea, este informante comienza a hablar de la cultura de su país, de cómo es la educación y la política en él, información que será analizada en los apartados siguientes.

4.4.3.1.2 Vergüenza

Para estos dos informantes, la vergüenza más grande que han tenido es muy diferente, pero está totalmente relacionada con la cultura de su país. Por un lado, para I₃ lo más vergonzoso que vivió en Haití fue el hecho de tener que abandonarlo “para venir a Chile”. Esto se puede deducir, debido a todos los problemas a los cuales hace referencia, a la situación política de su país y lo poco que realizan los políticos por dar soluciones. Afirma, con total seguridad, “que si fuera por él se quedaría en su casa, en su país” (I₃), pero las circunstancias lo llevaron a tomar otra decisión.

En cambio, la I₂ se avergüenza de que su país sea un país tan machista. Para ella: “la vergüenza de mi país es la manera que la gente trata a las mujeres” (I₂). Relata que es una vergüenza ser una mujer, pero esto no porque piense que son seres inferiores o menos capaces, sino todo lo contrario: es su país, sus políticas lo que no le permite a las mujeres desenvolverse como quisieran. Un ejemplo claro de ello se puede ver a continuación:

“Hay mujeres que estudiaron ingeniería en mi país, pero porque son mujeres no pueden encontrar trabajo. Mi país tiene este problema grande. Es una vergüenza como mujer ser limitada en el trabajo y son machistas, mandan, son dueños de todo.” (I₂)

En seguida, y como punto comparativo a la seguridad de Chile, presento el siguiente apartado, analizando lo dicho por los migrantes haitianos.

4.4.3.2 Seguridad en Haití

Como se puede deducir de lo expuesto en el apartado 4.4.2.5, solo los informantes_{1,2 y 4} llevaron a cabo la comparación sobre qué tan seguros se han sentido en Chile, por una parte; y en su país, por otra.

En primer lugar, un ejemplo claro de la diferencia de seguridad en Haití se puede ver a continuación:

“En Haití si quisiera hablar de seguridad en donde yo iba a las fiestas, en Haití realmente no hay seguridad.” (I₁)

I₂, por su parte, confiesa que la seguridad en Haití es muy, pero muy mala, sobre todo para las mujeres. Esto se evidencia en los siguientes ejemplos que da la informante acerca de las salidas por la noche de las mujeres:

“Una mujer no puede caminar a las once, a las doce en la calle sola en Haití.” (I₂)

“Hay muchas violaciones.” (I₂)

“Violan mucho a las mujeres (...)” (I₂)

Así mismo agrega que para ellas es imposible andar fuera de casa después de las diez de la noche, inclusive si saliesen acompañadas de “un hombre verdadero”¹⁴, lo cual constituye otro indicio de lo peligroso que puede llegar a ser para todas.

La informante₁, en cambio, habla desde su experiencia para hablar de la seguridad en Haití y de lo mala que era:

“(...) pero en Haití, cuando iba a las fiestas, divertirme, no había seguridad para nada, era un riesgo total.”

Por otra parte, I₄ afirma tajantemente “en Haití no hay seguridad”. Desde su perspectiva, al igual que la de I₂, coinciden en que no se puede caminar de noche en su país. Sin embargo, este informante agrega que existen excepciones a este hecho: las celebraciones del 24 de diciembre y 1 de enero.

¹⁴ Un negro.

4.4.3.3 Política en Haití

Como adelanté en el apartado de la política en Chile, la percepción que tienen estos informantes con respecto a la política de su país es totalmente diferente a la que tienen de la nuestra. Para ellos, en Haití, todo lo relacionado con política es totalmente malo y perjudicial para la población en general.

Ejemplos concretos de esta negatividad ante el tema son:

“Los políticos no ayudan a los pobres.” (I₂)

“(…) son realmente gente que debería estar en prisión pero que están en el poder.”
(I₁)

O lo que dice I₃, en donde los extranjeros que ingresan a Haití a realizar negocios son boicoteados, les destruyen todo, le queman sus cosas. También afirma “el país tiene riquezas y si tuviese un buen gobierno se podrían quedar” (I₃), y aquí hace referencia a ellos mismos como migrantes, obligados a dejar su país por las malas gestiones de los gobiernos, en donde las oportunidades que tienen las personas no son nada esperanzadoras.

También, I₃ es categórico cuando habla de la difícil situación en la que se encuentra su país:

“Para entrar en la universidad es una lucha, tienes que ser una persona que tiene recursos, el estado no pone acceso, para que termines... para que avances... y las personas que están en el gobierno, por ejemplo, solo ven sus bolsillos.” (I₃)

Otro argumento que potencia esta negativa y fuerte crítica al gobierno haitiano, por parte del informante₃ se relaciona con la poca inversión que llevan a cabo los gobiernos de los recursos, por ejemplo, para entregarle a las personas que desean estudiar en la universidad y que no pueden costear la carrera. Afirma rotundamente, “el gobierno solo ve sus bolsillos” (I₃), y con ello explica cómo es que a partir de toda la no-gestión política que tienen, el pueblo haitiano debe migrar, debe someterse a la incertidumbre de buscar un futuro mejor, que no saben si realmente tendrán, al migrar a tierras totalmente desconocidas, ya que puede ocurrir lo que relata desde su experiencia: “porque hay algunos trabajos aunque te lo pagaran en Haití, no los harías” (I₃), es decir que por ser inmigrantes harían trabajos más

pesados y aceptarían ganar menos solo por necesidad. Situación que no ocurriría si los recursos de su país estuviesen bien repartidos.

Lo que expone I₄, en donde deja claro los problemas que tienen:

“Haití siempre tiene problemas políticos, los jóvenes realmente se desesperan porque realmente no tienen un buen futuro.” (I₄)

O con lo que termina por dejar sin dudas, las malas gestiones que se han hecho en su país: “hay cualquier cantidad de candidatos, más de cien para un solo puesto presidencial”, “el que pierde no se conforma”, “no acepta su derrota” (I₄) y acto seguido, se dedican a destruir la ciudad. Termina su relato sobre la mala gestión de los políticos con lo siguiente:

“Siempre hay promesas cuando suben los gobiernos, se hacen muchas promesas, pero cuando llegan nunca hacen lo que pretendían que iban a hacer en el momento de la campaña.” (I₄)

De esta manera es posible entender por qué los cuatro opinan tan bien de lo que ocurre en la política en Chile.

A continuación, procederé a presentar las diferencias culturales en las celebraciones que se pudieron observar en los relatos.

4.4.3.4 Celebraciones en Haití

Este apartado se crea a partir de las diferenciaciones que realizan los propios informantes de las fiestas que han debido pasar en Chile con respecto a las de su país. Los cuatro concuerdan y son conscientes de que el 1 de enero es la celebración nacional que tienen, la cual llaman “fiesta de la independencia”. Por otro lado, también reconocen otra: la “fiesta de la bandera”, el 18 de mayo.

La percepción de estas celebraciones es muy acotada por parte de los cuatro. Por una parte, I₄ recuerda, a partir de la fiesta de la independencia, una parte de la historia de su país, la cual tiene que ver con su independización en el año 1804. En cambio, I₃ pone énfasis en que para celebrarlas les dan una semana completa libre, al igual que I₂, que relata que Haití celebra los mismos feriados que Chile, sin embargo, ella no participa de ninguna, debido a

su religión. Esta informante proporciona un antecedente interesante en la celebración de la fiesta más importante que tiene: “a veces cuando hay fiesta de la independencia hacen manifestaciones, y hacen muchas cosas raras de manera que el presidente no llegue a celebrarla” (I₂). Así, podemos identificar además otro elemento que reafirma el descontento político en el que vive la nación haitiana. La informante₁, al igual que I₂, entrega otra información acerca de las dos fiestas más importantes: cuenta que estas se pueden realizar siempre y cuando se tenga dinero. Afirma:

“Significa que a veces una persona si no tiene dinero, se siente obligada a pasar el tiempo así, descansando o yendo a ver a la familia. No celebran pero la persona que tiene recursos siempre hace fiestas y celebra.” (I₁)

En el siguiente apartado, presentaré el tema de la lengua que tendrá directa relación con su vida en Chile y también con el impacto de tener que adaptarse a una vida totalmente distinta a la llevada en Haití, pues darán cuenta de cómo ha sido su relación y aprendizaje con una lengua totalmente desconocida para ellos.

4.4.4 Lengua

En el siguiente apartado realizaré dos propuestas de análisis basadas en preguntas acerca de conocimiento de distintas lenguas, por una parte; y sobre su percepción de distintos aspectos del español, por otra.

4.4.4.1 Lengua 1: conocimiento de lenguas

Esta primera parte de preguntas sobre lengua fue realizada para dar cuenta del nivel de español aprendido a la fecha, según ellos mismos, y de dar a conocer qué manejo de otras lenguas tienen. La informante₁ dice hablar español “no muy bien”, pero lo habla. Sin embargo, después de las interacciones con los cuatro informantes en español es posible dar cuenta que es la informante que más español maneja. También dice hablar “muy bien” francés y creole. Esta última, reconocida como la lengua de sus ancestros. Agrega a este listado, un nivel de inglés: “y tengo un nivel de inglés que me permite hacer una conversación, poder hablar aunque no sea muy muy bien.” (I₁)

La informante₂, desde su perspectiva, habla un español intermedio. También sabe y maneja bien el francés. Evidencia de ello en el siguiente ejemplo de su relato: “sí, hablo otra lengua”, “yo hablo francés.” (I₂)

El inglés dice no manejarlo bien, pero que lo intenta. Por último, reconoce-al igual que I₁- como su lengua de origen, como la lengua de “su mamá y papá” el creole:

“Yo no hablo muy bien inglés, pero yo trato de hablar inglés. Y español tampoco hablo muy muy bien, pero trato de hablar español, y el idioma que estoy hablando contigo es la lengua de mi mamá y mi papá, es el idioma que hablo muy bien.” (I₂)

Por otra parte, I₃ dice que habla poco español: no ha logrado aprenderlo para comunicarse bien del todo. Sin embargo, poco a poco lo está haciendo, poco a poco aprende el español. Al igual que las otras dos, maneja el francés y también reconoce el creole como la “lengua de su mamá y papá”:

“Después de francés, creole. Es mi lengua materna, lengua de mi mamá y mi papá el creole.” (I₃)

Finalmente, I₄, al igual que I₃ maneja un poco el español, puede comunicarse, pero aún le cuesta mucho entender algunas cosas. Maneja el francés y el creole igual de bien que sus coterráneos.¹⁵

De esta manera, se puede apreciar un claro patrón en el discurso de los cuatro informantes, en lo que dicen y cómo lo expresan. Todos tienen un dominio perfecto del francés y el creole, sin embargo, es el creole al que reconocen como su lengua materna. Saben y lo reconocen como aquel que está ligado a sus orígenes.

4.4.4.2 Lengua 2: español y creole

En este apartado, los resultados de I₁ I₂, I₃ e I₄ fueron similares: los cuatro no tenían ningún conocimiento de español en su llegada a Chile. Sin embargo, difieren en las dificultades

¹⁵ Metadato: fue el primero en ser entrevistado y el cuestionario aún no estaba corregido del todo, por lo que no están las preguntas acerca de si habla bien español y qué otras lenguas maneja. Solo fue posible completar su información en este apartado por medio de conversaciones sostenidas con posterioridad a las dos instancias de entrevista.

que han tenido para aprenderlo. A I₁ se le presentaron varias complicaciones en relación con el tema: por un lado, no le gustaba el español, pues cuando asistió al colegio en Haití tuvo un curso de español de la variedad de España, por lo que adquirió un desagrado por la lengua. En segundo lugar, percibía una manera muy rápida de hablar de los chilenos, lo que también complicaba su entendimiento. Por último, el uso de “chilenismos”, que son “las palabras que usan, que se usa solo en Chile”, afirma. Sin embargo, a pesar de todas estas dificultades, logró aprender bien español, siendo la pronunciación lo que más le costó del proceso; y lo que menos, los verbos. Lo relata de la siguiente manera:

“Lo que me costó más para aprender el español fue la pronunciación.” (I₁)

“(…) lo que menos me ha costado para que aprendiera español, lo que fue más fácil…” (I₁)

“Fue aprender los verbos, porque soy una persona de buena memoria.” (I₁)

Luego de conocer el español en Chile cambia de cierta manera su antigua percepción, y ahora dice apreciarlo. Agregado a ello, reflexiona acerca de este gusto por el español del país y que su sueño “es hablar español muy bien”, pero también aclara que no podría hablarlo como una chilena, porque para los chilenos es nuestra primera lengua y ella nunca podría alcanzar eso, así como los chilenos tampoco podríamos hablar creole como ella, ya que tampoco es nuestra lengua materna. Ejemplo de esto se ve a continuación:

“Además no puedo decir que quiero hablar español como un chileno porque para el chileno el español es su primera lengua.” (I₁)

“De la misma manera que un chileno no puede decir que quiere hablar creole como yo, porque no lo va a lograr nunca. Puede lograr hablarla como una segunda lengua, pero como su idioma nativo nunca va a lograr aprender como a mí me gustaría hablar español como un chileno.” (I₁)

Por otro lado, opina que el español “es una lengua bella, que muchos países en el mundo hablan” (I₁) y relata que lo que más le gusta de esta lengua es “la manera que hablan los jóvenes”, “cuando dicen las palabras que no se dicen en sociedad, como se llama aquí,

garabatos.” (I₁) Por otra parte, lo que menos le gusta son las variedades de español que existen en el mundo:

“(…) en la lengua española lo que menos me gusta es la manera que se diferencian. Todas las diferencias que tiene, la diversidad que tiene que hace que el español de Chile no sea igual al español de Argentina; y el español de Argentina, no sea igual al español de Uruguay (…) Todos los españoles son español, pero no todos son iguales. No me gusta esto.” (I₁)

Por último, comenta que el español no tiene ningún parecido con el creole, pero realiza un alcance acerca de esto. Ejemplo que refleja ello es el siguiente:

“Pero por ejemplo, el español es un idioma que viene del latín como el francés (…) y el creole tiene la mayoría de sus palabras que vienen del francés. Significa que el hecho que el creole tenga semejanza con el francés, a veces puedes encontrar una palabra en creole que viene del español o que tiene la misma raíz que una palabra en español.” (I₁)

Aun con este alcance, la informante sostiene que español y creole no se parecen en nada.

Para I₂ lo más difícil del español también fue la pronunciación y particularmente le costó mucho aprender la palabra “sonarse”, porque en creole no existe una palabra que se traduzca a esto: “la palabra que más me costó fue ‘sonarse’, no sabía… nunca había escuchado esta palabra en Haití.” (I₂) Agregado a esto, deja en claro que lo que menos le gusta pronunciar es el sonido de la ⟨rr⟩ y la ⟨j⟩. Por otro lado, lo que más le gusta son los verbos. Su percepción del español es positiva, le gusta el idioma, para ella es una “lengua bonita, es un idioma romántico, de amor, de alegría” (I₂). Por último, según ella esta lengua no se asemeja al creole, aunque tengan palabras que se pronuncien muy parecido como “mamá=manman” “papá=papa”.

Para I₃ lo más difícil de aprender del español, a diferencia de I₁, fue el verbo y palabras como “hueon”, “cachai”. Este informante no da cuenta de lo que menos le gusta del español, pues no entendió la pregunta y esta quedó sin respuesta. Sin embargo, lo que sí le gusta y que más le gusta de esta lengua es la manera en que la utilizan las familias para

comunicarse. También dice que lo que más le gusta del español es que los chilenos hablamos muy rápido. La percepción de I₃ sobre esta lengua es diferente a la de I₂ (y parecida en cierto punto a la de I₄), pues en sus ideas acerca de si le gusta o no el español expone que es una lengua a la que “debe amar”, es decir, ve como una obligación el gusto por esta. Argumentando esta idea, sostiene que esto debe ser así, porque para adaptarse a Chile debe amar su lengua. De hecho, precisa “ahora casi pongo a un lado el creole para que también pueda adaptarme con el país.”(I₃) Ahora bien, su opinión con respecto al español, es igual de positiva que la de I₂. Para él el español es una lengua internacional, por lo que se puede interpretar que para I₃ tiene cierto estatus hablarla, al no ser una lengua hablada por pocos, sino que es internacionalmente hablada. Para finalizar, expone que tiene un parecido con el creole en ciertas palabras, así como lo asevera I₂ con las palabras “mamá” y “papá”. Sin embargo, existe una diferencia en el parecido que le encuentra I₃ a las palabras, pues este expone que por ejemplo “nada” es “nada” también en creole, son lo mismo. Sin embargo, su escritura no es igual, por lo que se puede deducir que a lo que se refería es el modo de conceptualizar las cosas, las palabras en la realidad: nada significa lo mismo en español como en creole.

Por último, para I₄ lo más difícil de aprender español fue la pronunciación, y al igual que I₂, los sonidos que más le han costado son los de la ⟨rr⟩ y la ⟨j⟩. Por otra parte, expone que lo que más ha aprendido y lo que más le ha servido aprender son los verbos, pues argumenta que para conocer una lengua lo primero que tienes que hacer, antes de aprender cualquier otra palabra, es aprender los verbos, pues tienen muchas formas de uso. Por lo tanto, para él, si aprendía todas las formas en que se usan los verbos aprendería más rápido a hablar español. Asegura, además, que su lugar de trabajo ayudó mucho para que los aprendiera, por ejemplo: “cuando te dicen anda a buscar algo para mí, tienes que saber a qué se refiere, eso me permitió aprender muchas cosas, la mayoría de mis conocimientos tiene que ver con restaurante.” (I₄) En seguida, menciona que lo que más le gusta del español es escuchar cómo lo hablan los demás, escuchar cómo se expresa la gente en su lengua, pues a él le gustaría poder hablar así, como también lo expresaba la informante₁. Con respecto a lo que menos le gusta, al igual que con I₃, no existe una respuesta, ya que no entiende cuando se le realiza la pregunta:

La pregunta fue: “¿qué es lo que menos te gusta del español?” (2 veces)

I₄ repite la misma pregunta de manera correcta, para lo cual su respuesta fue “no te sigo”.

Con respecto a su gusto por el español, expone que le gusta “más o menos” y al igual que I₃ siente una obligación en este gusto por la lengua. De alguna manera no es un gusto genuino, pues el siente que tiene que querer el idioma “porque ahora tiene que hablarlo”. A pesar de ello, tiene una percepción positiva de la lengua, al igual que los otros tres. La encuentra una lengua linda, similar a I₂. Por otra parte, este informante menciona que en su aprendizaje del español le han costado expresiones como “cachai”, “sí po”, “chao”, porque en creole nunca las había escuchado y tampoco tenían una traducción a su lengua materna.

Concluyendo con este apartado, se puede dar cuenta que los cuatro tienen una percepción positiva del español. Si bien no coinciden en su manera de caracterizarlo, sí coinciden en que es un idioma importante. Le otorgan valor a la lengua que han debido aprender y al mismo tiempo no se olvidan del valor de la suya, el creole. Por otra parte, se puede ver que lo más dificultoso sin lugar a dudas ha sido la pronunciación y esto, me atrevo a decir, se debe a los sonidos que no tienen en su lengua, como por ejemplo el de la ⟨j⟩, que es un sonido “que viene muy desde la garganta”-como puntualizó la persona dedicada a transcribir y traducir las entrevistas- y por lo tanto, se les dificulta muchísimo a la hora de pronunciarlo.

A continuación, y como último eje de análisis, expongo las proyecciones que tienen estos informantes a partir de sus estudios en Chile.

4.4.5 Proyecciones en Chile

En este último tema de análisis propondré, a partir de toda la información recolectada, cómo es que se proyectan los informantes, cómo proyectan sus vidas en torno a la pregunta de si gustarían o no de estudiar en Chile y la razón de por qué lo harían o no.

Las respuestas de los cuatro informantes fueron unánimes: a todos sí les gustaría estudiar en Chile. Sin embargo, es apreciable una gran diferencia en lo que a los cuatro les gustaría: a la informante₁, después de haber vivido la experiencia de hacer un curso de idioma en la

Universidad de Chile, sí le gustaría seguir estudiando y poder hacer, particularmente, la carrera de psicología, pues le gustaría “ayudar a los niños-jóvenes, sobretodo niñas que pasaron por los mismos tipos de problema que yo pasé.” (I₁) Por otra parte, I₂ sueña con estudiar asistencia social, porque le gustaría ayudar a las personas y comunicarse mejor con ellas; I₃ querría obtener una licencia de mecánica en la universidad para poder especializarse en su trabajo de bobinaje¹⁶; y a I₄ que le gustaría estudiar ciencia administrativa, porque para él es mucho más fácil trabajar con números que con letras: “me gusta porque las letras son mi fuerte. Digo, los números. Me gustan más los números que las letras. También me gustan las letras, pero los números me gustan más, es más fácil para mí trabajar con ellos.” (I₄)

Los cuatro exponen distintas profesiones a las cuales aspirarían si pudiesen estudiar en la universidad en Chile y tres de ellos coinciden en que sería muy beneficioso estudiar en el país pues tendrían un grado mayor de profesionalismo, que les permitiría obtener un mejor trabajo, con un mejor sueldo, una mayor especialización en lo que hacen y ser reconocidos.

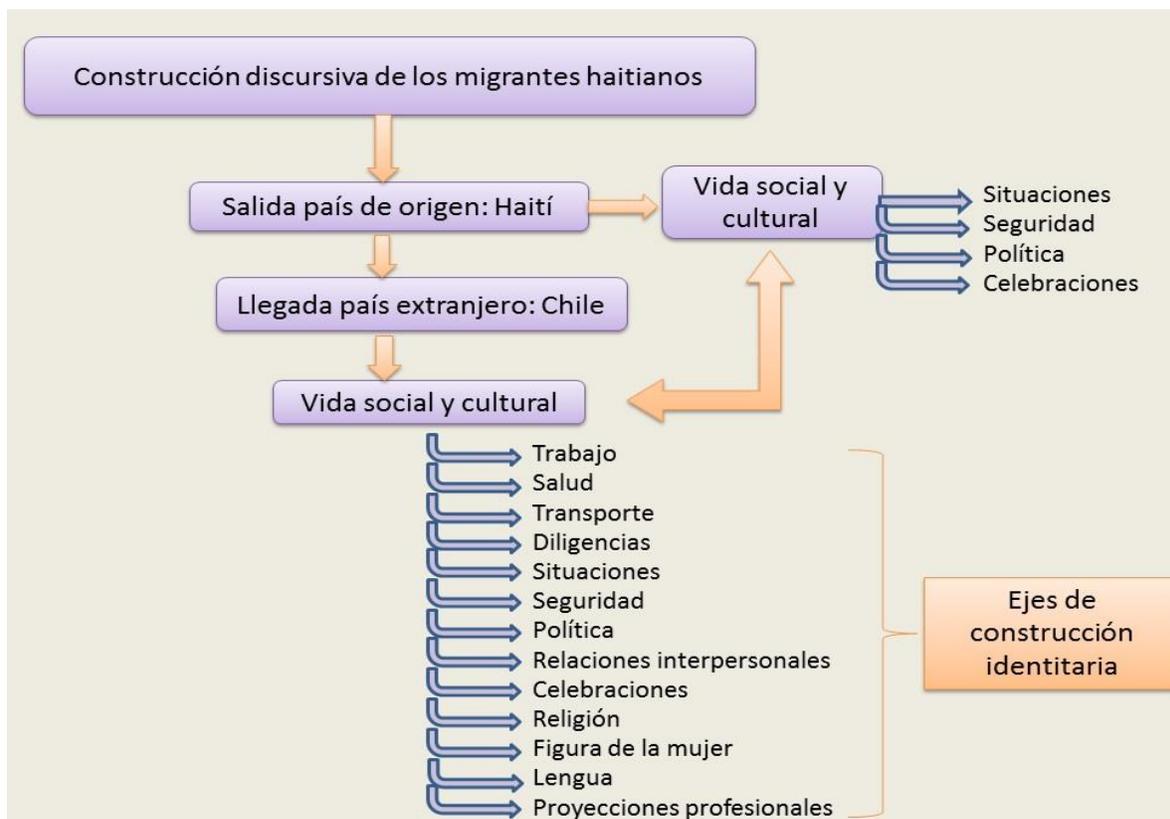
En este sentido es posible observar que, para estos informantes en Chile, el estudio, más allá de generar un conocimiento, te ayuda a obtener un estatus, un posicionamiento frente a los demás. Como dice I₂, en Chile “los diplomas se reconocen” y sin una profesión uno puede optar solo a cosas pequeñas, a sueldos básicos y trabajos menores. O, por ejemplo, como lo plantea I₄: para él el estudio y adquirir conocimientos es una herramienta que te da la posibilidad de tener mejores y más grandes oportunidades, como la de trabajar menos y ganar más dinero, o bien, “si no estudias, haces los trabajos más duros mientras ganas menos.” (I₄)

De este modo, tengo toda la información necesaria para afirmar que los cuatro informantes plantean su posibilidad de estudiar en Chile como una proyección en sus vidas para obtener un mejor trabajo, una especialización de este y, en consecuencia, una forma de obtener mejores sueldos.

¹⁶ Refiérese al oficio de trabajar con circuitos eléctricos. I₃ se dedica a trabajar con motores y a repararlos.

A partir de la propuesta de ejes temáticos derivados de las historias de vida analizadas, el esquema sintético a través del cual podría manifestarse la construcción discursiva del hablante haitiano inmigrante en Chile es el siguiente:

Esquema 1: propuesta de categorías de análisis discursivo de las historias de vida



Como se puede apreciar en el esquema, existen dos lugares donde las categorías de análisis se llevaron a cabo: Chile y Haití. Sin embargo, el análisis central se realizó en relación con su estadía en el primero de ellos.

Ahora bien, si se centra la atención en los temas de Haití, se puede llegar a entender la relación que existe entre las construcciones identitarias de los informantes en Chile con las principales razones por las cuales migraron: por problemas en la política de su país y las no-gestiones de los presidentes en él, por la poca y nada seguridad con la que vivían y por las situaciones de distinta índole (principalmente, vergüenza de la precariedad política) que debieron pasar allí.

Por otra parte, si se presta atención a todos los ejes acerca de los cuales se realizó el análisis, se pueden dar cuenta de la gran tarea que significa adaptarse/construirse en un país nuevo, todos los ámbitos de la vida que conlleva rehacer, y que desde su país muchas veces arraigan y deben dejarlos de lado. Destaco con especial énfasis el proceso de aprendizaje de la lengua española, puesto que como se pudo ver en el apartado en donde se buscaba saber qué rasgos habían sido los más difíciles de usar e internalizar, la lengua aparece como eje prioritario.

Siguiendo con los temas analizados, cabe decir que cada una de las categorías propuestas, se pueden analizar de manera independiente, lo que se justifica por una cuestión de ordenación analítica. Sin embargo, discursivamente, cada una de ellas se relaciona entre sí, esto es, componen un todo. En la práctica, todas ellas se integran creando un conjunto social/cultural y el cual cada migrante con sus experiencias vividas, construye. Esto queda demostrado en muchos de los ejemplos antes expuestos: cuando a los informantes se les preguntaba qué opinan de cierto tema, lo iban relacionando con otro y al final terminaban relatando una historia que, quizás, se podría pensar no tuviese relación alguna con la pregunta en un inicio planteada. Sin embargo, la razón de ello es que la construcción discursiva, reflejando de alguna manera la construcción identitaria de estos migrantes, se realiza en una sociedad – y en un país que no es el de ellos- en donde todos esos ejes temáticos son vividos como uno. Son diferentes aspectos que integran una sociedad, pero que en la vida y la realidad de cada uno se vive día a día, y por eso muchas veces alguno comenzaba hablando de fiestas, por ejemplo, y terminaba hablando de religión. O, se les preguntaba acerca de la salud en Chile y terminaban hablando de las situaciones de discriminación que habían enfrentado aquí.

Para finalizar este capítulo, se vuelve menester dar cuenta de lo relevante que es realizar un análisis del discurso, ya que a partir de ciertas marcas textuales en sus historias, en las citas antes mencionadas, se puede observar cómo se relacionan ellos con su entorno, con las costumbres de otro país y que al mismo tiempo saben reconocer como propias (o no). Esta documentación ha permitido que, mediante el discurso, se pudiera dar cuenta de lo que significa ser migrante a partir de las historias de vida de estas cuatro personas. Se trató, por supuesto, de una propuesta amplia.

Relacionado con ello se puede analizar, además, desde qué lugar cuentan estas historias. Desde dónde, discursivamente, construyen su identidad: por ejemplo, la informante₂ habla siempre desde el “yo”, desde lo vivido por ella, para hablar del sistema de salud, de las situaciones de discriminación que ha debido sufrir en el transporte público de Chile o para otros tantos temas. O, la vergüenza que supone para ella haber vivido en Haití siendo mujer. Sin embargo, y aun hablando todo desde ese “yo, persona, he vivido...” también se refleja en su discurso una consciencia muy grande de lo que son “los otros”. Cuando habla, por ejemplo, de su percepción del “ellos” o de un “él”, en el caso de los presidentes del país, esto lo realiza mediante la identidad de migrante y no como una persona individual, se refiere a “nosotros los inmigrantes”, no a un “yo migrante”.

De esta manera, mediante el estudio del discurso de cada hablante, finalmente, se pudieron descubrir ciertos patrones sociales y culturales de ser inmigrante en Chile. Se pudo observar, analizar y dar a conocer desde dónde se enuncia cada uno y cómo se han ido construyendo sus nuevos relatos de vida, en un país que no es el suyo, de los cuales en esta oportunidad sólo se pudo entregar una visión general.

Capítulo 5

Conclusiones

En el presente apartado presentaré las conclusiones de la documentación realizada. En primer lugar, en 5.1 expondré brevemente lo expuesto acerca de ELAN y FLEX y su rol e importancia en la documentación. A continuación, en 5.2 propondré, a partir de todo lo discutido, la importancia de análisis en la creación de este archivo. Por último, en 5.3 presentaré las proyecciones de esta documentación

5.1 Importancia de los programas en la documentación

Este estudio nació con la finalidad de mostrar, mediante dos propuestas analíticas la utilidad de una documentación de textos reales, pero particularmente la del creole.

Para llevar a cabo la investigación se utilizó, primeramente, ELAN, programa que permitió la compilación de las entrevistas y a su vez, la transcripción, traducción y anotación generalizada de los vídeos. En segundo lugar, se procedió al uso de FLEX que entregó las herramientas para ingresar los textos listos desde ELAN y así poder realizar el análisis gramatical de todas las entradas creadas.

Se pudo observar a lo largo del informe, que estos programas fueron de absoluta relevancia para generar la base de datos de historias de vida en creole y al mismo tiempo en español. Sin, por ejemplo, las funciones de ELAN no hubiese sido posible obtener las transcripciones y traducciones en un tiempo reducido. Por otra parte, FLEX complementó estos datos ya listos, con información gramatical necesaria y útil para la propuesta analítica que presenté en seguida.

Otro rasgo de estos programas, donde es posible reconocer su importancia, es la durabilidad que entregan a la información que almacenan. Una vez creado los archivos, es posible mantenerlos y agregar todos los datos que se quiera, es decir, permite una real construcción de información de las distintas lenguas que se documenten.

5.2 Importancia de las propuestas analíticas en la documentación

Las distintas propuestas analíticas presentadas en esta documentación permitieron dar cuenta de lo siguiente: por una parte, los resultados del análisis de la forma no marcada, tendieron a un uso mediado por el contexto de las preguntas que se realizaron, y la naturaleza de lo que quisiera narrar el informante (si era un recuerdo, si era un experiencia propia o sucedida a terceros, etc). De acuerdo a ello, las interpretaciones en general, fueron solo de presente y pasado.

En seguida, con los ejemplos analizados del marcador preverbal *te* se pudieron observar dos usos principales y reiterados: *te* como antiperfecto y *te* en frases adjetivales, nominales y locativas, cumpliendo el rol de la cópula verbal inexistente en creole. Otro uso que se encontró en reiteradas ocasiones es el de *te* en series verbales (construcciones con relación de subordinación), donde su rol era unir frases, en las cuales, solo una se veía afectada por la partícula. Sin embargo, es un tema que presenta una dificultad mayor, lo cual deja un tema potencial para ser investigado.

Por otro lado, de la partícula *ap* se corroboró el uso de progresivo propuesto por DeGraff (2007), sin embargo con todo el corpus recolectado quedó una gran cantidad de información que analizar con respecto a este marcador. Un tema, por ejemplo, podría ser el uso *ap+perífrasis (poder+ir)*.

Por último, en el análisis discursivo de los diversos ámbitos de la vida de los migrantes, se pudo establecer una conexión entre cada uno de los ejes temáticos analizados. Esto, debido a que en la vida diaria de una persona no viven por separado ejes como la lengua, el transporte, las celebraciones, las opiniones y valoraciones respecto a estos temas. Por lo tanto, es comprensible que los resultados discursivos de estos informantes hayan tenido relación unos con otros, y asimismo sus diferencias, porque, además, no todos viven ni han vivido de igual manera sus experiencias.

En definitiva, la creación de este archivo tuvo como finalidad principal demostrar la utilidad de la creación de un archivo de este tipo y al mismo tiempo las ventajas de la recolección y uso de textos reales en el estudio de las lenguas. Para ello, se utilizó la

historia de vida y las propuestas de análisis de ellas, gracias a las cuales, fue posible obtener una gran cantidad de información relacionada con la estructuración gramatical del creole y, asimismo, de la construcción discursiva de los hablantes respecto a su lengua y diversos ámbitos de la vida. Todo esto contribuyó a la demostración de mis propósitos.

5.2.1 Necesidades no controladas

Si bien las propuestas antes discutidas fueron de gran relevancia en la demostración de la utilidad e importancia de textos reales en una documentación lingüística, es necesario clarificar que existen variables comunicativas que esta documentación no logró controlar. Con esto me refiero a que me enfrenté a una lengua totalmente desconocida, de la cual fui aprendiendo durante el transcurso del tiempo y de ella aprendí que existen variables no verbales que influyen totalmente en la comprensión de un enunciado y que no es sólo el discurso el importante para comprender la lengua, sino también estos factores que no alcancé a controlar por razones lógicas en la extensión y propósitos de la investigación.

Cabe decir, que creo del todo necesario la ampliación de este estudio, para lo cual sería una gran idea ampliar la documentación con datos que entreguen mayor detalle de las formas no verbales y pragmáticas de esta lengua.

5.3 Proyecciones

En el siguiente apartado daré cuenta de las futuras utilidades que puede tener esta documentación del creole.

Como el propósito principal de la presente investigación no era realizar un análisis en profundidad, sino más bien demostrar la necesidad de un corpus de textos reales, con la cantidad de información recolectada se pudo observar una gran cantidad de temas sin solución/estudio. Sin embargo, aun con toda esta información recolectada, quisiera resaltar que se vuelve necesario seguir ampliando este archivo, la cantidad de entrevistas, transcripciones, de manera que el archivo resulte lo más exhaustivo posible.

Agregado a ello y después de extensas jornadas de trabajo, logra existir esta base de datos de una lengua que poco se conoce en nuestro país y de la cual pocos trabajos se encuentran

en español. De esta manera, y teniendo un archivo con semejante información se abren líneas de investigaciones futuras que dan la posibilidad de generar más estudios de creole – y en español, propiamente tal.

Ahora, creo que es importantísimo no centrarse solo en un tipo de estudio y no solo seguir la línea analítica del presente informe. Esta base de datos fue pensada y realizada para quienes quieran ampliar los diversos ámbitos de la lengua a través de, por ejemplo, estudios pragmáticos, semánticos, sociolingüísticos, diacrónicos; estudios de la lengua para crear materiales pedagógicos; estudios para seguir ahondando en la gramática o discurso, entre otros tantos temas.

Para finalizar, y junto a todo lo antes expuesto, me parece –como último punto- absolutamente necesario no solo hacer diversos trabajos/estudios de las lenguas, reduciéndolas a meros objetos de estudios (y a sus poblaciones), sino que también creo importantísimo adentrarse en las lenguas, aprenderlas y no solo estudiarlas. Para que los hablantes dejen de desconfiar es necesario darle el valor que merecen, no querer estudiarlos y nada más, sino que vean un real interés por su cultura y su lengua. En definitiva, hacer el esfuerzo de aprender otras lenguas y sobretodo, las que nos dedicamos a estudiar.

Bibliografía:

Balthasar B, Comrie B y Haspelmath M. (2002). The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses. Leipzig: MPI for Evolutionary Anthropology & University of Leipzig (<http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html>).

Cornejo, M, Mendoza, F y Rojas, R. (2008). La investigación con Relatos de vida: pistas y opciones del diseño metodológico. *PSYKHE*, 29-39.

DeGraff, M. (2007). Haitian Creole. En J. Holm, & P. Patrick, *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole Grammars* (págs. 101-126). Londres: Battlebridge Publications.

García, A. (1995). Fundamentación teórica y uso de las historias y relatos de vida como técnicas de investigación en pedagogía social. *Aula*, 41-60.

Gippert J, Himmelmann N y Mosel U. (2007). Bases de la documentación lingüística. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Nathan, D y Austin, P. (2004). Reconceiving metadata: language documentation through thick and thin. In PeterK. Austin (ed.) *Language Documentation and Description, vol 2*. London: SOAS. pp. 179-188

Spears, A. (1993). Stem and so-called ‘anterior’ verb forms in Haitian Creole. Byrne, F & Holm, J (eds) *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Amsterdam: Benjamins, 261-275

Recursos web: <https://www.ethnologue.com/>

<https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>